

Una producció de:  
**Trobadors i Joglars**

Dossier: Teatre Borràs (1)

GoyP/1958 a GoyP/1960

**LA VOZ Y LA PALABRA**  
**PACO IBÁÑEZ**  
**JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO**

Entre la más sencilla canción enamorada  
y la más repudiada que el más curioso entienda.  
Poesía haciendo suya como si fuera un amigo  
y cargada de emoción y de esperanza  
que puede representarse como un himno  
que rebota los muros de los cárceles  
que resuena en la selva y entre los caseríos  
de un pueblo bombardeado. La voz y la palabra  
que se une con el gran ruido que quiere anochecerme.

## LA VOZ Y LA PALABRA

Tienes tu parte en la felicidad  
aún en medio de un mundo en bancarrota.

Te enfureces te afliges y apartas el diario  
mas con ésto no alivias el total desamparo  
de millones de seres a los que se ha vedado  
el derecho a vivir. La única tierra  
que han de tener es una sucia fosa.

Tú tomaste partido por la vida  
que se les niega a los desheredados.

Comprendo que te hiere este dolor  
pero no llores: canta. Tu mejor testimonio  
es una voz al aire y no el gran ruido  
que no permite hablar y que al final impide  
pensar también en lo que está ocurriendo.

Hasta la más sencilla canción enamorada  
se ha vuelto rebeldía que el más cuitado entiende  
y puede hacerla suya como si fuera un arma  
cargada de emoción y de esperanza  
que puede repetirse como un himno  
y que salta los muros de las cárceles  
que está en la selva y entre los cascotes  
de un pueblo bombardeado. La voz y la palabra  
pueden con el gran ruido que quiere anonadarte.

L. A. Gómez

## PACO IBÁÑEZ, LA OTRA ESPAÑA HECHA BIOGRAFÍA

**P**aco Ibáñez nació en Valencia el 20 de noviembre de 1934. Su padre combatiente republicano se exilió en Francia. En 1948, Paco, el hijo pequeño, conoce también, a sus 14 años, la larga marcha del exilio.

**A**ún adolescente, intenta ya expresar *la dificultad de ser español*. Tiene algo que decir y lo dirá cantando y tocando la guitarra.

**P**ara ello no escatima esfuerzos. Aprende solfeo, guitarra clásica, violín, armonía y composición. Su formación se fraguará con la lectura y escuchando discos. Atahualpa Yupanqui y Georges Brassens, sus padres espirituales, le enseñarán que la canción puede ser también *un arma cargada de futuro*.

**D**urante sus estudios en París, acompañará a la cantante Carmela a la guitarra, junto al que se ha convertido en uno de los más célebres representantes de la pintura cinética, el pintor venezolano Soto, considerado igualmente por Paco como *padre espiritual*.

**D**espués de encontrar a Moshé-Naïm en 1958, graba su primer disco en 1964. Es el comienzo de **los unos por los otros y de la poesía española de hoy y de siempre** puesta en música e interpretada por Paco Ibáñez y vista y pintada por pintores españoles.

**E**l primer álbum está consagrado a Góngora y Lorca y es Salvador Dalí quién ilustrará la envoltura.

**P**aco Ibáñez parece haber alcanzado ya la madurez. Sus melodías brotan tranquilamente, serenamente, como el canto pleno que evocan.

**S**u voz adquiere firmeza y su repertorio se enriquece.

**Y**a no se trata más de la enfermedad secular de España, narrada por Quevedo, Hita...

**S**on también los males de ayer y de hoy, denunciados por Miguel Hernández, Rafael Alberti, Blas de Otero, Gabriel Celaya y J. A. Goytisolo, a los que cantará en su segundo disco, grabado en 1967 y cuya cubierta fue ilustrada por el pintor español José Ortega.

**S**u voz alcanza España en el memorable recital del Teatro de La Comedia de Madrid, el 4 de diciembre de 1968, en plena época franquista.

**E**l 12 de mayo de 1969, primer aniversario de la toma de la Sorbona por los estudiantes franceses, sin tambor ni trompeta, en un momento en que la contestación estudiantil se encuentra en retroceso, Paco Ibáñez reaviva el entusiasmo extinguido cantando en La Sorbona. Ese día, los organizadores tuvieron que transformar el gran patio en sala de conciertos, y la estatua de Víctor Hugo quedó tan poblada como en los mejores días de 1968. Se produjo allí una cosa extraordinaria: la identificación de la juventud francesa con lo que representaba el nombre *Paco Ibáñez*, por encima de las barreras de la lengua.

El proceso está en marcha y Paco no se detiene: "A galopar" de Rafael Alberti. Y prosigue con la publicación en 1969 del tercer álbum, con poemas de Cernuda, Machado, Goytisolo, León Felipe..., ilustrado por Antonio Saura.

Acompañado de estos poetas, llegará por primera vez al Olympia de París en el famoso recital del 2 de diciembre de 1969, que hará excluir a Jean Wiener: "Quien hubiese imaginado que una multitud increíble fuese a invadir el aforo del Olympia... Todo ello, por ese gran niño, sencillo, relajado, quien después de ser acogido con un calor tal que sólo recuerdo haber visto en honor de Toscanini, de Chaplin, de Robeson o de Lindberg, se puso a cantar acompañado únicamente por su guitarra..."

Paco se instala a continuación en Barcelona, aunque sus canciones son censuradas y prohibidos sus recitales.

De vuelta en París, organiza en el verano de 1970 una semana de la canción ibérica (con Meneses, Luis Cilia y Xavier Ribalta) que hubo que prolongar 3 días. Un año más tarde se atreve con el reto del Palacio de Deportes y canta, durante tres días, en el edificio de la Puerta de Versalles lleno a reventar. Uno de los grandes contrabajos de nuestro tiempo, François Rabbath, y el funámbulo Philippe Petit intervienen en la función.

En América Latina canta en Argentina, Uruguay, Chile, Perú, Venezuela, Colombia y México.

Canta igualmente la poesía de Pablo Neruda, y da a conocer a Georges Brassens en castellano.

"Paco Ibañez -dice J. M. Caballero Bonald- no se sirve de nada más que de la difusión de una poesía que se obstina en decir la verdad. No es solamente el intérprete, sino también, en cierta medida, protagonista de lo que canta, y convierte a su vez a todos cuantos le escuchan en protagonistas. Su voz es como un arma, nos obliga a definirnos y a responder a las proposiciones de esta poesía. No hay opción ni neutralidad posible. Paco Ibañez exige ese comportamiento humilde que corresponde a su modo de vida."

## JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO

(Barcelona, 1928) es uno de los más importantes poetas en lengua castellana de la postguerra y junto a nombres como Jaime Gil de Biedma, Alfonso Costafreda o Carlos Barral - por citar tan sólo a los ligados a Barcelona- forma lo que se ha convenido en llamar la Generación Poética del 50.

Esencialmente poeta, pero también autor de cuentos, periodista de continuada presencia en las páginas de opinión de la prensa española desde los años setenta, José Agustín Goytisolo ha realizado una fecunda labor como traductor del italiano (Pasolini, Pavese, Quasimodo), del inglés (Kennet, Patchen, Robert Lowell), del portugués, del ruso y, muy especialmente, del catalán (Espriu, Papasseit, Gabriel Ferrater, Vinyoli, Marià Manent, Carner, Riba, Rosselló-Porcel).

Cabe destacar también las antologías poéticas que ha dirigido sobre poesía cubana, catalana, así como las realizadas sobre la obra de José Lezama Lima y Jorge Luis Borges.

La obra poética de José Agustín Goytisolo no puede deslindarse de su propia biografía personal, marcada por su vinculación a Barcelona y por la muerte de su madre, Julia Gay, durante los bombardeos franquistas de la capital catalana. Posteriormente, finalizada la guerra, José Agustín Goytisolo se enfrentará a la realidad de la miseria material y espiritual de la Barcelona de la postguerra. En la Barcelona de los cuarenta iniciará sus estudios de derecho, que finalizará en la Universidad de Madrid en 1950.

En Madrid conocerá a escritores como Caballero Bonald, José Angel Valente, Ernesto Cardenal, etc. Se pondrán en contacto también con las literaturas latinoamericanas, dará a conocer sus obras a compañeros de Barcelona, como Gil de Biedma, Carlos Barral, Alfonso Costafreda, Jaume Ferrán o J. M. Castellet.

A inicios de la década de los cincuenta, J.A. Goytisolo colabora en la movilización política, intelectual y social contra la dictadura, actitud de compromiso cívico que ya no le abandonará jamás. En 1952 entra a trabajar como abogado en la Compañía General de Aguas de Barcelona y colabora, hasta 1954, año en que es clausurada, en la revista *Laye*.

En 1954 obtiene el Premio Adonais de poesía con la obra *El retorno*, que será publicada un año después. Su segunda obra, *Salmos al viento*, obtendrá, en 1956, el Premio Boscán.

Este mismo año, junto a Carlos Barral y Jaime Gil de Biedma, se presenta en Madrid, como representantes de una nueva generación poética, con renovadas preocupaciones e influencias.

En 1962, trabaja como asesor y traductor para la editorial Seix Barral y realiza su primer viaje a América Latina, inicio de una larga relación personal e intelectual con aquellos pueblos y sus culturas.

**A**partir de 1965 colabora con el Taller de Arquitectura dirigido por Ricard Bofill. Un año más tarde participa "La Caputxinada", reunión clandestina donde se iba a fundar el *Sindicat Democratic d'Estudiants de Barcelona*. La policía rodea el edificio, arresta a buena parte de los allí reunidos y multa a los asistentes.

**E**n este mismo año (1966) viaja a Cuba. Volverá en otras ocasiones estableciendo una relación de la que surgirá su antología "Nueva poesía cubana".

**E**n 1964 es expulsado de Argentina, donde había ido a participar en un Congreso de Arquitectura.

**L**a transición política hacia la democracia es vivida intensamente por el poeta barcelonés. Durante 1976, en sendos homenajes a Miguel Hernández y Federico García Lorca, en Elche y en Fuente Vaqueros, la dictadura hace acto de presencia mediante golpes y multas.

**E**ste mismo año empieza a colaborar en la revista *La calle*. A partir de este momento irá profundizando su actividad periodística. Una actividad que le lleva a colaborar, entre otros medios como *La Vanguardia*, *Diario 16*, *El Sol* y *El Periódico*.

**D**urante estos años, persiste asimismo, su labor cívica en defensa de los valores de la democracia, la justicia y la solidaridad entre los pueblos. Así, por ejemplo, en 1979 asiste al Congreso de escritores afroasiáticos, donde conoce al presidente Agostinho Neto. Será, por otra parte, un activo militante contra la política de Ronald Reagan en América Latina. Viaja, también, a México, a la URSS, al Sáhara, en solidaridad, en este caso, con el pueblo Saharaui.

**E**n 1985 inicia la colección *Marca Hispánica*, que dirige. En este año recibe la *Creu de Sant Jordi* de la Generalitat de Catalunya.

**C**olaborará, en 1987, con la presentación de la Villa Olímpica de Barcelona en París. Para tal ocasión escribe su *Novísima Oda a Barcelona*.

**D**espués de la muerte de Jaime Gil de Biedma y Carlos Barral, se ausenta de Barcelona.

**E**scribirá *La noche le es propicia*. Continúa colaborando en la prensa y su obra es objetivo de atención de diferentes sociedades de estudio y de círculos universitarios.

**D**urante todos estos años su obra poética irá profundizando y ampliándose, obteniendo, por otra parte, una importantísima difusión en otras lenguas, habiéndose traducido al italiano, inglés, alemán, portugués, sueco, holandés, griego, búlgaro, checo, ruso, árabe, húngaro, chino y rumano.

VIERNES, 18 FEBRERO 1994

LA VANGUARDIA

# Recitales de Paco Ibáñez y Goytisolo, en el Borràs

**BARCELONA.** (Redacción.) — Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo ofrecerán a partir del próximo día 15 de marzo y durante catorce noches un recital que bajo el lema “La voz y la palabra” unirá sobre el escenario del teatro Borràs la voz y la guitarra del cantautor nacido en Valencia con la palabra poética del escritor y poeta barcelonés.

Presentado por Trobadors i Joglars, nombre del festival que bajo la dirección de Xavier Ribalta celebró su primera edición este año en Granollers y en el que actuó Paco Ibáñez junto a un dúo musical israelí, el recital significará el regreso de Ibáñez a Barcelona, ciudad en la que no cantaba desde 1991 cuando ofreció una serie de cinco conciertos en el Palau de la Música con gran

éxito de crítica y público. Goytisolo presenta a Ibáñez con un poema en el que dice: “Tienes tu parte en la felicidad / aún en medio de un mundo en bancarrota... Tú tomaste partido por la vida / que se les niega a los desheredados / Comprendo que te hiere este dolor / pero no llores: canta. Tu mejor testimonio / es una voz al aire y no el gran ruido / que no permite hablar y que al final impide / pensar también en lo que está ocurriendo... La voz y la palabra pueden con el gran ruido que quiere anonadarte”.

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo se conocieron en Barcelona y sus respectivas trayectorias artísticas tienen en común una pasado de lucha y la manifiesta preocupación por la otra realidad, aquella de la que no se habla demasiado pero en la que están inmersos millones de seres humanos y que han expresado en sus respectivas obras artísticas. •



Ibáñez y Goytisolo

## Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo darán 14 recitales en Barcelona

EFE, Barcelona

El cantautor Paco Ibáñez y el poeta José Agustín Goytisolo ofrecerán 14 recitales en el teatro Borrás de Barcelona entre el 15 y el 30 de marzo próximos. El espectáculo, titulado *La voz y la palabra*, combinará música con textos poéticos y será similar al realizado el pasado mes de noviembre en Granollers (Barcelona) dentro del Festival de Juglares y Trobadores. Paco Ibáñez no actuaba en Barcelona desde junio de 1991, cuando llenó por cinco noches consecutivas el Palau de la Música Catalana.

EL PAÍS 18-II-94

# EL PAÍS

DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA

JUEVES 3 DE MARZO DE 1994

Administración y Talleres: Zona Franca. Sector B, calle D / 08040 Barcelona / (93) 401 05 00 / Precio: 100 pesetas / Año XIX. Número 6.149

Borràs  
TEATRE



*La voz y  
la palabra*

14 ÚNICS RECITALS  
del 15 al 30 de març

*Paco Ibáñez*  
*José Agustín*  
*Goytisolo*

  DISCOPLAY  Tel-Entrades 310 12 12 CAJA DE CATALUNYA

7-11-94

El cantautor Paco Ibáñez y el poeta José Agustín Goytisolo protagonizarán unas sesiones de «duets» al alternar sus obras en el encuentro «La voz y la palabra». Recorrerán Barcelona, Madrid, Puerto Rico y Nueva York.

## Nuevos «duets» de Paco Ibáñez y Goytisolo

Canciones y poemas de ambos se alternarán en el encuentro «La voz y la palabra»

XAVIER GAFAROT

BARCELONA

El poeta José Agustín Goytisolo recitará un poema de su pluma y, acto seguido, Ibáñez le responderá con una canción elaborada a partir de la obra de otro autor. Tras una primera experiencia en Málaga hace medio año, «La voz y la palabra» llega al Teatro Borrás de Barcelona del 15 al 30 de marzo. Posteriormente repetirán este encuentro en el Teatro Marquina de Madrid, del 1 al 24 de junio. Con anterioridad, realizarán dos actuaciones puntuales en Puerto Rico (23 de abril) y Nueva York (27 de abril).

La oferta de Goytisolo-Ibáñez se compone de dos partes. En la primera, ambos comparten escenario y recitan-cantan entre diez y catorce parejas de poemas y canciones. Luego, Paco Ibáñez, solo en escena, cantará aquellos temas que el público le solicite. Este «encuentro», tal como ellos lo califican, dura unas dos horas.

Para Goytisolo el objetivo de estos recitales es «llegar al sentimiento de los demás; se trata de buscar el lado bueno de la gente que necesita saber que hay muchas personas que sienten y se emocionan como ellos». Paco Ibáñez añade, la connotación social de esta experiencia. «El verdadero poder lo tiene la gente -explica el cantautor- pero lo que ocurre es que no lo ejerce; si consigues elevar el criterio de exigencia, de su valor de enjuiciamiento, haces un trabajo de depuración».

José Agustín Goytisolo explica



Paco Ibáñez conversa con Mario Soares, el sábado, en Braga (Portugal).

tudes», interrumpe Ibáñez.

Tanto el poeta como el cantante prevén que en la velada se interpretarán muchos de los temas calificados de «canción protesta». «Es difícil quitarse de encima esta etiqueta», explica Paco Ibáñez. Pero Goytisolo acepta cierto carácter revindicativo de su propuesta, «pero a escala planetaria; es un montaje dirigido a humillados y ofendidos, no por caridad, sino para decirles: «sois muchos y la Tierra no es de los otros». Queremos dar ánimos en un momento de desencanto».

«Hay sed de justicia», afirma Ibáñez. «Es más sutil que la protesta. Cantas a un mundo y sabes que eso molesta a otro mundo. El objetivo es llegar a generar un sentimiento mediante el cual la gente se diga: «no soy equivocado». Así, podemos convertir a cada ciudadano en un soldado para hacer un frente anímico para defender la cultura, la sensibilidad...». Pese a todo ello, ni Goytisolo ni Ibáñez persiguen una reacción concreta que se traduzca en una determinada forma de actuación de la gente. «La acción siempre es individual. Se traduce en símbolos, como apagar la televisión y prescindir de la infesta programación que nos ofrecen o no creerse todo lo que dicen los partidos políticos; tal vez así, la gente lea los periódicos de otra manera», señala el cantante. Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo recuerdan que ya habían realizado experiencias de este tipo tiempo atrás: «Antes lo hacíamos a escondidas».

que la temática de sus «duets» es «el desarrollo de las emociones humanas, desde unas primeras composiciones más líricas e intimistas, hasta un final más subido de tono y colectivista, aunque sin afán de hacer proselitismo». Paco Ibáñez reconoce que una apuesta de este tipo supone una novedad y se queja de que «de entrada, la poesía tiene mala prensa porque la gente no sabe que el poeta les canta a ellos; la poesía tiene fama de ser un tostón y romper ese molde es la hostia». Somos el Point Neuff de este país, concluye el cantante.

El «duet» entre uno y otro es

«como una partida de tenis -según Paco Ibáñez-. «Yo digo que no recito un poema mío sobre un tema determinado. Y Paco responde con una canción sobre ese mismo tema. La gente medita cuando le vuelven a tratar con la canción ese tema que instantes antes se ha tratado con la palabra. A las dos canciones se produce un chispazo, un sacudimiento entre la gente», explica Goytisolo.

Además, indica que una oferta de este tipo era necesaria, dada la demanda de la que son objeto. «No todo el mundo es comedor de bellotas; hay gente con inqui-

Goy P/1958

AVUI

divendres 11 de març de 1994

# CAP DE SETMANA

REVISTA DE TELEVISIÓ, ESPECTACLES I OCI

## Paco Ibáñez i J.A. Goytisolo, trobadors

Dos poetes, dos trobadors o dos artistes podrien ser algunes de les formes de presentar Paco Ibáñez i

José Agustín Goytisolo, que ajunten les seves sensibilitats en el recital *La voz y la palabra*, que es podrà veure al Teatre Borràs, de Barcelona, a partir de dimarts.

Dos artistes que es mostren carismàtics i estimats, joglars de la història i, sobretot, dos homes compromesos des de sempre amb les realitats polítiques i socials. Tot això, ens ho proposen en forma de versos i cançons del 15 al 30 de març.



MARTI CATALÀ

Goy P/1959



Del viernes 11 al jueves 17 de marzo de 1994

16

## Voz y palabra

A partir del día 15 y durante catorce noches seguidas, tenemos la oportunidad única de asistir, en el Teatre Borrás, a la unión de la voz y la guitarra del cantautor Paco Ibáñez con la poesía del escritor barcelonés José Agustín Goytisolo, en un recital que, bajo el lema *La voz y la palabra*, hará un recorrido por el pasado común de los dos autores.

Presentadas por el festival



*Trobadors i Joglars*, las catorce actuaciones de Ibáñez y Goytisolo suponen el regreso del primero a Barcelona, ciudad en la que actuó por última vez en 1991, cuando ofreció cinco exitoso conciertos en el Palau de la Música Catalana.

**Paco Ibáñez - José Agustín Goytisolo.** *La voz y la palabra*. Teatre Borrás  
(Pl. Urquinaona, 9).

Del 15 al 30 de marzo

# EL PAÍS

DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA

DOMINGO 13 DE MARZO DE 1994

Ón y Talleres: Zona Franca. Sector B, calle D / 08040 Barcelona / (93) 401 05 00 / Precio: 225 pesetas (incluye suplemento semanal) / Año XIX. Número 6.159

## Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo

Cantautor y poeta

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo presentarán el próximo martes en el teatro Borrás su espectáculo conjunto *La Voz y la Palabra*. El cantante y el poeta compartirán el escenario barcelonés hasta el próximo 30 de marzo para viajar después a San Juan de Puerto Rico (23 de abril) y Nueva York (27) y presentarse en el teatro Marquina de Madrid entre el 1 y el 24 de junio.

**“El éxito es que la gente no recuerde tu nombre, pero siga cantando tus canciones”**

MIQUEL JURADO

*La Voz y la Palabra* se estrenó en la Universidad de Málaga el pasado año. La del próximo martes será su segunda aparición pública. “Pensábamos que no iríamos nadie, pero se llenó la sala y fue un éxito, así que hemos decidido proseguir con la experiencia”, explica Ibáñez con su habitual entusiasmo dialéctico. “No somos ni unos desencantados ni unos desengañados porque nunca estuvimos encantados y porque nadie nos ha engañado”, añade Goytisolo. “Tampoco queremos ser redentores de la humanidad, somos gente alegre en medio de las calamidades; no somos dos dinosaurios extraños, sino dos señores muy normales”. “Dinosaurios modernos, actualizados”, interrumpe Ibáñez.

“Las canciones a las que Paco ponía música hace 30 años”, prosigue José Agustín Goytisolo, “las sigue cantando la gente y no la gente madura, sino los jóvenes: la gente nueva. Son canciones que no quieren adiestrar a nadie, sólo conmover el espíritu; llegar a la sensibilidad, pero no meterle ninguna consigna”.

En la primera parte de *La Voz y la Palabra* José Agustín Goytisolo (Barcelona, 1928) lee algunos de sus poemas y, a rendón seguido, Paco Ibáñez (Valencia, 1934) canta determinadas canciones cuyos textos se relacionan con los poemas leídos. En la segunda parte Paco Ibáñez se queda solo en el escenario para recuperar la poesía española de hoy y de siempre.

En la primera parte no faltará, por supuesto, las canciones que Ibáñez compuso a partir de poemas de Goytisolo. “La primera fue *Me lo decía mi abuelito*, en 1967”, recuerda Ibáñez; “no sé por qué lo hice. Los versos vinieron, llamaron a mi puerta, me dijeron: ‘Somos nosotros’ y yo los dejé pasar... Es difícil explicar el porqué; simplemente lo sientes y piensas ‘eso es una canción’. Fue la primera vez que alguien ponía música a mis poemas”, prosigue Goytisolo. “*El lobito bueno* y *Palabras para Julia* las han cantado después otros, pero yo siempre he exigido que fuera con la música de Paco, porque él nunca ha desvirtuado un poema. La primera vez que oí uno de mis poemas cantado por Ibáñez me quedé clavado, fue un amor a primer oido. Le dije: ‘Pon música a todos los que quieras’. Tomar la poesía y convertirla en canción es mucho más difícil que escribir un texto y explicar las cosas banalas que suelen explicar las canciones”. “¿Más difícil?”, se pregunta Ibáñez. “A mí me gustaría escribir los textos de mis can-



José Agustín Goytisolo y, a la derecha, Paco Ibáñez.

MARCEL LÍSÁENZ

ciones, pero me siento bloqueado, aunque no desespero de hacerlo”.

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo se conocieron en 1967 a raíz de la composición de *El lobito bueno*, una canción que ha saltado fronteras y que en muchos países suramericanos es cantada en las escuelas como si de una melodía popular se tratara. “Me sucedió en Cuba”, recuerda Ibáñez. “Estaba con un grupo de niños de un colegio y les pedí que me cantaran las canciones que cantaban en el recreo. La primera no la conocía, pero después cantaron *El lobito bueno* y, por supuesto, no sabían quién la había escrito”.

“El éxito de un autor y de un compositor es que la gente no recuerde ni tu nombre, pero siga cantando tus canciones”, afirma Goytisolo. “Eso ha sucedido con esa canción y con otras de Paco. Afirnar esto no es vanidad, es orgullo; vanidad sería decir: ‘Cómo es que no saben que esa canción es mía?’”. El éxito de *El lobito bueno* sobrepuja todas las expectativas y obligó a Goytisolo a crear una colección de cuentos infantiles con los personajes que aparecen en la can-

ción: *El lobito bueno*, *El príncipe malo*, *La bruja hermosa* y *El pirata horrado*, con ediciones en catalán y castellano.

Para Ibáñez, cantar un poema clásico surgió como algo natural, para Goytisolo es casi un milagro: “Si alguien me hubiera explicado unos años antes lo que después pasó con las canciones de Paco no me lo habría creído. ¡La gente cantando por la calle a Góngora o a Quevedo! Cada cosa tiene su tiempo y la suerte de Paco y mí es que no hemos surgido con ninguna moda. Nunca pasaremos de moda, sencillamente porque nunca lo hemos estado. Hace muchos años que se dice que el futuro de la poesía y de toda la literatura es malo, y es cierto porque la gente tiene prisa y leer una novela cuesta mucho. No le

puedes meter 800 páginas a un tipo que tiene prisa. Pero poner una casete en un coche u oír una canción en la radio es mucho más fácil, y en esa canción le puedes meter un poema que le deje clavado y tenga que aparcar el coche en la cuneta y ponerse a pensar. Una parte del futuro está ahí”. “Una canción tiene un poder que no tiene una novela: el poder ser memoriza-

da entera”, dice Goytisolo.

Hablar con Paco Ibáñez y con José Agustín Goytisolo al mismo tiempo es someterse a una avalancha continua de opiniones acaloradas. En la vida real los dos son tan inflamados como dejan traslucir sus escritos o sus canciones. “En los tiempos duros, en épocas de crisis, aparecen las religiones, el nacionalismo, el racismo...”, comenta Goytisolo. “Esto te demuestra el fracaso de la sociedad”, añade Ibáñez, “la materialización absoluta de la existencia”. “Una buena parte de la culpa la tienen las autonomías”, continúa Goytisolo, “que han provocado sin darse cuenta un problema furibundo: casi todos los responsables de cultura son intelectuales, *literatferits* diríamos en catalán, así que comienzan a publicar novelas, ensayos o libros de poesía de todos sus amigos y se está llenando el mercado de cosas sin interés. Si alguien quiere escribir una novela, que la escriba; otra cosa es publicarla si es mala. Antes los malos escritores se pagaban sus libros, ahora consiguen que se los paguen las autonomías”. “Lo que más miedo me da es que todo eso aleje a la gente de la poesía”, concluye Ibáñez. “Cada vez hay menos poetas-poetas como hay menos novelistas-novelistas o cantantes-cantantes. Para buscar una palabra hay que caminar mucho”.

*No queremos  
ser redentores;  
somos gente  
alegre en  
medio de las  
calamidades”*

Goy P/1959

Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat d'Humanitats

El cantautor y Goytisolo actúan 15 días en el Borràs.

EL PERIODICO 14-11-94



# Paco BÁÑEZ

## Palabra de poeta

Paco Ibáñez. El cantautor presentará junto a José Agustín Goytisolo el espectáculo *La voz y la palabra*.

DANNY CARNIVAL

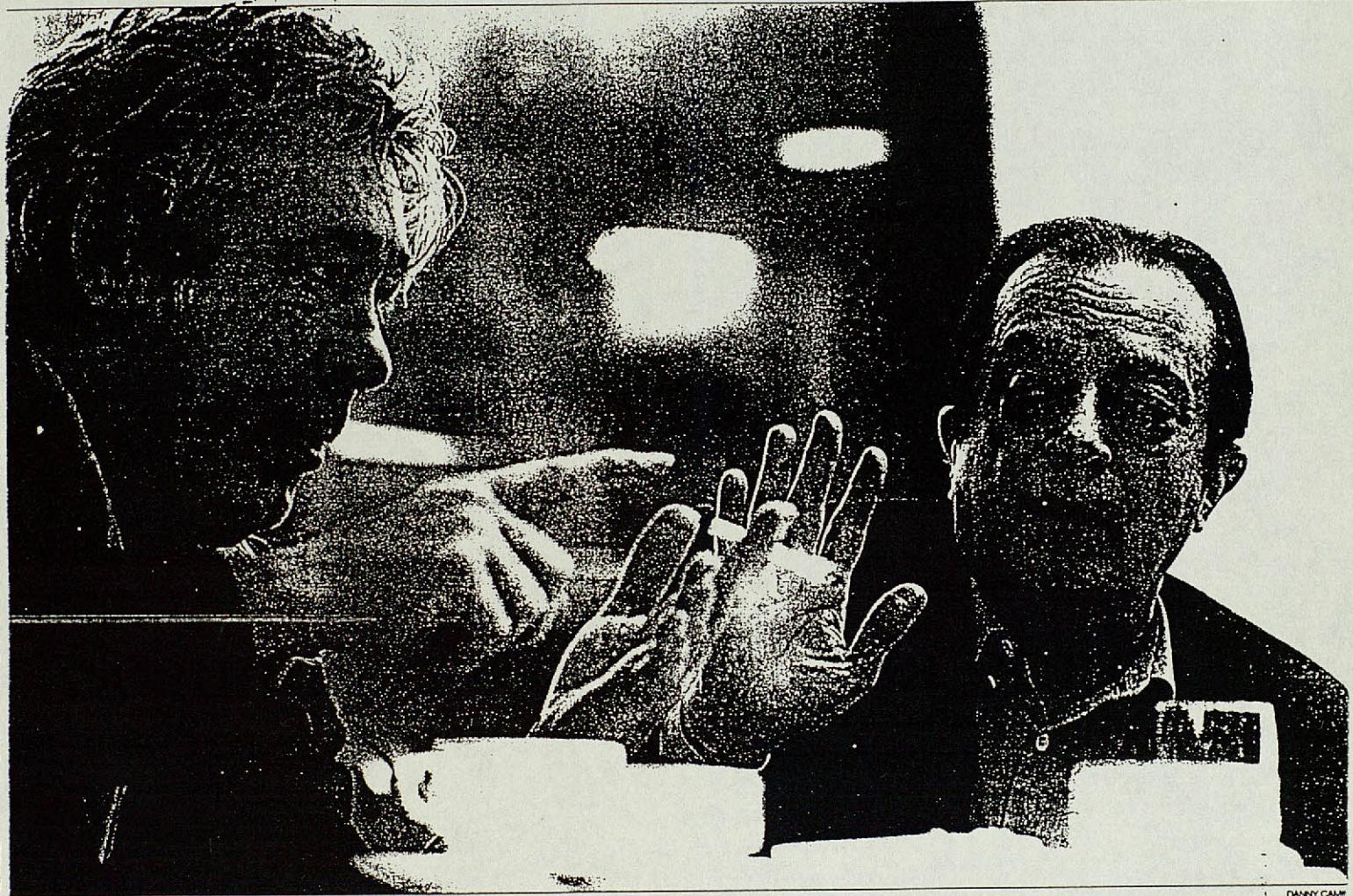
**Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo / cantautor y poeta**

► "La necesidad de decir cosas nos decidió a tener una cita con la gente"

► "No me impresiona nada hablar o recitar en público", afirma el poeta

► "Hay temas que no me sueltan y ahí están siempre", dice el cantante

► "El que escribe y el que no escribe deben hacer aflorar todas las emociones"



DANNY CAMP

**Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo.** En la primera parte del espectáculo que presentan en Barcelona intervienen ambos, mientras que la segunda tiene como protagonista único al cantante.

# "Seguimos creyendo en la utopía"

IRENE RUBIO  
Barcelona

**P**aco Ibáñez y José Agustín Goytisolo ocupan desde mañana y hasta el próximo 30 de marzo la escena del Teatre Borràs con su espectáculo *'La voz y la palabra'*, producido por Trobadors i Joglars, que es, según definición del cantautor y del poeta, resultado de un encuentro de las personas que tienen "múltiples cosas que decir".

—¿Cómo nació su colaboración?

—Paco Ibáñez: Agustín escribió y yo canto a los poetas. Esa necesidad que los dos tenemos de decir cosas nos decidió a tener una cita con la gente que nos va en el corazón. O sea que vamos pa' adelante.

—José Agustín Goytisolo: El bozo de esta cita lo hicimos en Alagón y funcionó muy bien.

—¿La poesía llega más al espectador con música?

—P.I.: El espectáculo no se basa en los poemas de José Agustín musicalizados. Es una com-

binación de las dos cosas. Yo empecé cantando a Góngora, y a partir de entonces siempre he cantado a los poetas, pero en *'La voz y la palabra'* no canto temas de Goytisolo, sino la canción que me inspira cada uno de sus poemas, que puede ser conocida o nueva. La primera parte del es-

pectáculo, más dura, más impactante y más larga que la segunda, se compone de 12 poemas y 12 canciones.

—J.A.G.: En la primera parte yo salgo al escenario para decir mis poemas. Y a cada uno de ellos me contesta Paco con una canción. Pero no es lo mismo que hizo Paco con Alberti. En la segunda parte no intervengo.

—¿Auguran una larga vida a *'La voz y la palabra'*?

—P.I.: No le hemos puesto

ningún límite. Podemos pasarnos 20 años cantando y recitando por el mundo.

—J.A.G.: Despues de Barcelona presentaremos el espectáculo en Puerto Rico, Nueva York, Madrid, con fechas ya fijadas, pero probablemente lo llevaremos a otros puntos de España, y nos

gustaría que llegara a otros países de América Latina.

—P.I.: Y a sitios donde se nos conoce muy bien y tenemos amigos desde hace mucho tiempo, y gente que nos quiere.

Hablo de París, Roma, Milán,

—¿Siguen siendo defensores de la utopía?

—P.I.: No pretendemos tener una solución para todo. Pero seguimos creyendo en los sentimientos, la solidaridad, la credibili-

dad y todos esos valores por los que vale la pena vivir.

—J.A.G.: Mi padre me llama defensor de los pobres.

—¿Han contemplado la posibilidad de grabar un disco del concierto?

—P.I.: No está previsto hacer un disco. Xavier Ribalta graba videos de cada actuación y luego montará un video con los mejores momentos, porque ningún círculo es igual al anterior o al siguiente. El público es el que crea cada día una serie de factores determinantes: el ambiente, atmósfera, la coincidencia, emociones y muchas cosas más que hacen que cada instante sea único y diferente.

—¿A usted que no es acostumbrado a cantar, señor Goytisolo, impresiona subirse a un escenario?

—No me impresiona nada. Estoy muy acostumbrado a estar en público. Lo vengo haciendo desde hace tiempo, especialmente en las universidades de muchos países.

Pasa a la página siguiente

## APUNTE

GABRIEL JARABA



## Paco Ibáñez, todavía

El entusiasmo que Paco Ibáñez despertó en la audiencia del concierto *30 años d'Al vent* en abril de 1993 en el Palau Sant Jordi, es un augurio inmejorable para sus presentes recitales en el Teatre Borràs. En aquella velada de exaltación raimoniana, Ibáñez se convirtió en el personaje que, después del cantante de Xàtiva, mejor supo catalizar un determinado estado de ánimo del público, cuando llamó a "enterrar en el mar" a "los políticos", casi en amplia generalización.

Que en plenos años 90 la canción pueda ser aquí todavía vehículo de desinformaciones sociales es algo que, tal y como están las cosas, sorprende. Y sorprende más todavía que las desinformaciones del presente pueden sintonizarse con unos cantantes que, en puridad, no dejan de ser artistas líricos. Salvo algunas canciones puntuales, la nueva canción en España, nunca ha sido una canción explícitamente política —quizás porque no podía serlo, pero tampoco ahora que sí puede— lo es.

—El público que acuda a ver a Paco Ibáñez estos días se encontrará con un intérprete, todavía en forma, de unos textos poéticos integrados con la presencia de un Goytisolo siempre imprescindible y entrañable. La salsa que se le añade al encuentro correrá a cuenta de unos acuerdos emocionales tácitos entre artista y público que al comentarista se le antojan siempre sorprendentes.

Pasa a la página siguiente

Periódico del lunes

## ESPECTÁCULOS

Lunes, 14 de marzo de 1994

3

Viene de la página anterior

-¿Le pide el público sus canciones de siempre?

-P.I.: Sí, me las pide a gritos porque las conoce de hace mucho tiempo. Y también hay canciones que se me agarran y no sueltan y ahí están siempre.

-¿Han trabajado y discutido mucho juntos?

-P.I.: Nada sale de no trabajar lo que quiere decir que hemos trabajado porque, si no lo hiciésemos, no salen las cosas. La

**"El espectador debe ser atravesado por las emociones, sentir un calambre. Lo mismo que en el amor, el calambre es lo importante"**

piración es una señora a la que no conozco. Hemos tenido las discusiones normales. Cada uno ha hecho el trabajo por su lado y al final acabamos de perfilar todo.

-J.A.G.: Queríamos que todo saliera lo mejor posible, cuando hablábamos, enseñávamos quién tenía razón. El que escribe y el que no escribe debíamos hacer aflorar las emociones. Nunca escribo nada que no hubiera sentido antes, ni contra mis convicciones. Y en un espectáculo como el que hacemos con Paco, siempre ha de ganar la canción que circula por su cuenta. El tema debe ser anónimo. Como decía Machado, el anonimato significa que está vivo.

-P.I.: La emoción hace que la gente se identifique con lo que escuchamos. El espectador debe ser atravesado por las emociones. Tiene que sentir un calambre, lo mismo que en el amor, el calambre es lo importante.

-¿Les produce calambre Ibáñez y Goytisolo. El cantante y el poeta llevarán su espectáculo a América.



DANNY CAMIRAL

que la gente joven siga su obra?

-P.I.: En Málaga hubo una curiosa mezcla de personas de gentes de diferentes edades. Había incluso gente muy mayor y otros muy jóvenes. Me produce mucha alegría ver gente joven en los recitales porque representan muchas cosas. No acepto a las personas que critican a la juventud.

-J.A.G.: Te haces viejo cuando criticas a la juventud.

-En su última actuación en

**"El único político que me cae bien, sin tener afinidad ideológica con él, es Jordi Pujol, porque es ciento por ciento catalán", afirma Ibáñez**

## PERFIL

### Cantante y carpintero de por vida

Paco Ibáñez nació en Valencia el 20 de noviembre de 1934. Hijo de un combatiente republicano, muy pronto conoció junto a su familia, el exilio en Francia. Admirador y seguidor de Atahualpa Yupanqui y Georges Brassens, aficionado a la lectura y amante de la música, aprende solfeo, guitarra clásica, violín, armonía y composición.

El artista, que se dio a conocer como cantante en la década de los 60, graba su primer disco en 1964. Empezó musicando y cantando a Góngora, para seguir con Federico García Lorca, Quevedo, el Arcipreste de Hita, Rafael Alberti, Blas de Otero, Miguel Hernández, Gabriel Celaya, Luis Cernuda, Pablo Neruda, Antonio Machado, León Felipe, José Agustín Goytisolo y otros autores.

Paralelamente a la edición de otros discos, Ibáñez inicia una carrera de actuaciones en diferentes escenarios y participa en conciertos reivindicativos. En 1969 protagoniza un recital histórico en el mítico Olympia de París. Ese mismo año se instala en Barcelona. En la España de aquella época son prohibidos sus recitales y su obra censurada. Regresa a París.

El artista, que también ha cantado temas de Brassens, ha recorrido el mundo con sus canciones. Ha hecho varias giras por América Latina. Desde hace muchos años, compagina las profesiones de cantante y carpintero.

Barcelona en el macroconcierto *Raimon: 30 anys d'Al vent* les dio mucha caña a los políticos. ¿Lo seguirá haciendo

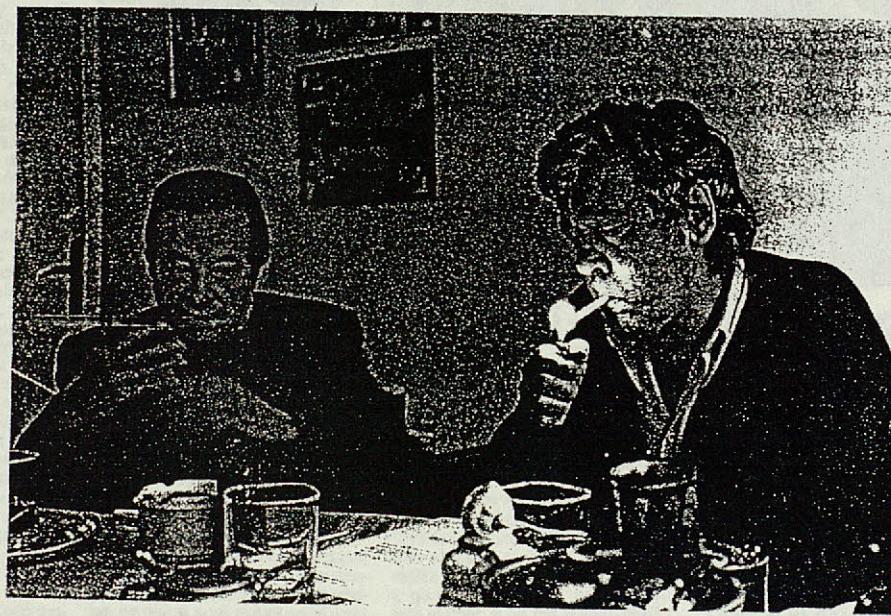
-P.I.: Siempre que haga falta. No quiero nada con los políticos. No tengo ni un solo amigo político. El único político que me cae bien, sin tener afinidad ideológica con él, es Jordi Pujol. Me cae bien porque es presidente de la Generalitat y ciento por ciento catalán. Para mí, Pujol representa un sentimiento hacia Catalunya, es un símbolo y hablo del individuo, no del político. Y eso lo digo y lo mantengo aquí, en Madrid y en Singapur, por supuesto.

-¿Paco Ibáñez sigue siendo carpintero?

-P.I.: No puedo vivir sin trabajar la madera. Si no toco la madera no estoy bien, me siento inquieto. Cuando voy a casa de los amigos siempre quiero hacerles muebles. Lo mismo que José Agustín lleva su estilográfica en el bolsillo, yo llevo mi formón o mi cepillo.

# Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo, el encuentro de dos voces en el teatro Borràs

■ Bajo el epígrafe de "La voz y la palabra", el cantante y el poeta ofrecerán a partir de mañana y durante quince días consecutivos, en el teatro Borràs de Barcelona, un singular mano a mano, en el que se desgranarán algunas de las creaciones más conocidas fruto de la colaboración de ambos artistas



José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez ofrecerán un espectáculo abierto, sin esquemas delimitados

LLUÍS BONET MOJICA

BARCELONA. — Bajo el explícito título de "La voz y la palabra", Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo comienzan mañana sus encuentros en el teatro Borràs, una experiencia que ya llevaron a cabo el pasado año en Málaga, y que proseguirán en San Juan de Puerto Rico y Nueva York, pasando después a Madrid, donde actuarán en el teatro Marquina del 1 al 24 de junio. Canciones de amor, desamor, alegría, tristeza y batalla se alternarán —sin un esquema rígido— en este singular mano a mano sobre el escenario entre el poeta y el cantante que adaptó algunos de sus más famosos poemas.

No habrá escenografías especiales ni apabullantes efectos escénicos, sólo las voces desnudas del poeta y el cantante y su guitarra. "Yo estaré a un lado —indica Goytisolo—, sentado ante una mesa, diciendo un poema, y acto seguido Paco cantará una canción basada en algún texto mío o de otros poetas." Ambos compartirán la primera parte; la segunda estará íntegramente a cargo de Paco Ibáñez, que interpre-

tará canciones sin un programa delimitado, atendiendo las preferencias del público. "No hay ninguna estrategia concreta —señala— y este encuentro constituye nuestra propuesta para que la gente vuelva a acordarse de su nombre y sus apellidos, para que vuelva a redescubrirse."

Para Goytisolo se trata de "volver a situar al público en la realidad", a

lo que Paco Ibáñez añade: "Una realidad que nos están arrebatando. Vivimos en plena civilización de la imagen, superficial y mediocre. Asaltan a la gente desde todos los lados, la adormecen y provocan su pérdida de reflejos. Y nosotros, claro, venimos a hablar de temas —en apariencia tan pasados de moda— como la solidaridad, la creatividad. Esta-

## Recordando a Julia

■ La canción poema acaso más emblemática de este encuentro entre Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo bautizado como "La voz y la palabra" será, sin duda, "Palabras para Julia", que Goytisolo escribió cuando Julia era una niña. Apareció en disco por primera vez, cantada por Paco Ibáñez, en 1968, y desde entonces ha conocido versiones en numerosos idiomas: "Aún recuerdo el día en que me la trajiste, José Agustín. Bueno, me entregaste tres folios con 'Palabras para Julia', 'El lobito bueno' y 'Qué bonito sería'", recuerda el cantautor.

Tanto las actuaciones que ofrecerán en el teatro Borràs como las posteriores en San Juan de Puerto Rico, Nueva York y Madrid no serán palabrerías que se lleve el viento. "Nuestras actuaciones se grabarán, para después poder escoger lo mejor de cada actuación, hacer un montaje y editar un disco", afirman. La unión artística en el escenario de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo no tiene puesta ninguna fecha límite. "Nosotros no pensamos cansarnos, y esperamos que tampoco se cansen el público."

mos contra corriente y representamos a todos cuantos hoy viven contra corriente. Porque la gente puede llegar a pensar que cultura es lo que ve en la televisión, cuando, por lo general, es simple basura o, como mucho, crea una pseudocultura".

Una sociedad en la que poeta y cantante ven pocos atisbos de esperanza, salvo en la capacidad de reacción de la gente. "Los políticos —sentencia Goytisolo— son los criados del dinero. Hay un mayordomo jefe y, después, infinidad de criados. Además, el poder se ha acumulado en muy pocas manos." Ambos opi-

*La propuesta del poeta y del cantautor quiere contrarrestar la pérdida de la cultura de la reivindicación*

nan que, en cierto modo, su tanda de actuaciones en el Borràs quiere contrarrestar que "se esté perdiendo la cultura de la reivindicación". El esquema será muy libre. "No queremos hacer un espectáculo estético —dice Goytisolo—, sino que las propias reacciones del público lo irán condicionando." A lo que Ibáñez apostilla: "En el fondo somos los representantes de quienes vendrán a vernos, a escucharnos. Venimos a decírselos quiénes son".

Quince días de actuaciones no les parecen demasiados. "También me decían a mí que era una locura lo del Palau —explica Paco Ibáñez— y lo llené cinco días. Yo me sentía seguro porque pensaba que si la memoria sentimental de Barcelona, la memoria de la gente, su curiosidad, no daba para cinco días en el Palau, era que Barcelona estaba muerta. Apaga y vámonos. La realidad me dio la razón. Ahora, con lo del Borràs, quizá nos la juguemos, pero tenemos confianza en la gente."

No se preguntan cuál es su público, ni creen en las aparentes divisiones generacionales. Paco Ibáñez apuesta por "establecer el criterio de juventud no sólo en un orden visceral, sino emocional. Una persona de 60, 70, 80 años, que tiene la energía y la curiosidad de querer descubrirse a ella misma o descubrir cosas, esa persona es joven. Éste debería ser el criterio de juventud: capacidad de reacción. Además, en cada concierto que he dado, el 80 por ciento del público está formado por jóvenes. Y este fenómeno se viene repitiendo a lo largo de los años".

14-III-94

LA NUEVA RERA

L'espectacle 'La voz y la palabra', inspirat en els antics trobadors i joglars, estarà en la cartellera de Barcelona fins al 30 de març

# Paco Ibáñez i José A. Goytisolo presenten al Teatre-Borràs un diàleg entre poesia i cançó

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo estrenaran demà al Teatre Borràs de Barcelona l'espectacle *La voz y la palabra*. Cantautor i poeta, als quals uneix una llarga amistat de trenta anys, ofereixen en aquests

J.M. Hernández Ripoll

BARCELONA

**P**aco Ibáñez i José Agustín Goytisolo estrenaran demà al Teatre Borràs de Barcelona l'espectacle *La voz y la palabra*. Aquest recital de poesia i cançó, que seguirà en cartellera sense interrupció fins al 30 de març, va ser estrenat a Málaga l'any passat. Inspirat en els antics trobadors i joglars, crea un diàleg entre la declamació i la interpretació.

"Utilitzem la tècnica de l'enfrontament", comenta José Agustín Goytisolo. "Si jo llegoix un poema d'amor, Paco en canta després un altre del mateix estil. És com donar dos aspectes diferents del mateix tema i, d'aquesta manera, se'n potencia l'efecte." La idea va sorgir parlant un dia de la importància que van tenir en un temps les figures de trobadors i joglars. Una inspiració trobada en temps pretèrits perquè, segons Paco Ibáñez, "totes les coses quasi sempre vénen de molt lluny". Poeta i cantant estan d'acord que l'amistat que els uneix des de fa quasi trenta anys és determinant per poder oferir un espectacle de les característiques de *La voz y la palabra*. "Sense complicitat seria del tot impossible", destaquen per citar la seva primera col·laboració artística quan Ibáñez va musicar el poema *Palabras para Julia*.

## Sense distorsions

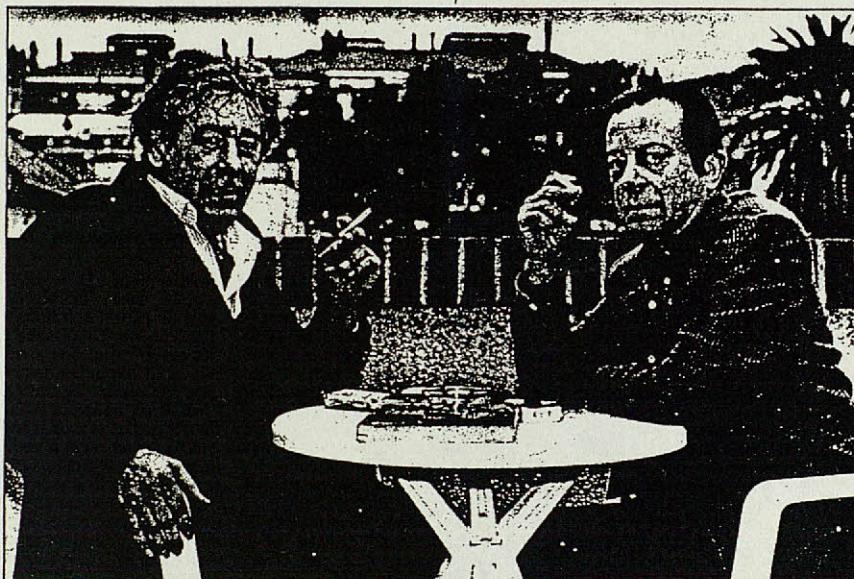
Els diàlegs entre poesia i cançó omplen la primera part d'un recital que continua amb la presència de Paco Ibáñez sol sobre l'escenari. Al final de l'espectacle se sentiran poemes i cançons noves i velles "d'amor, desamor, alegria i tristor". De tota manera, per a ells poc importa el temps de vida dels poemes, perquè, segons afirma Paco Ibáñez: "El concepte de novetat sempre distorsiona les coses. En el moment en què cantes una cançó, aquesta es converteix en una cançó nova, encara que tingui 30 anys, perquè sempre intentes que arribi a l'espectador. I aquesta és la màgia i l'emoció. Després, ho aconsegueixes o no."

Cap dels dos s'ha plantejat la possibilitat d'enregistrar un disc amb el diàleg entre poesia i cançó que omple la primera part de l'espectacle. Paco Ibáñez, en aquest sentit, continua mantenint-se fidel a la seva filosofia anticomial. "Nosaltres no arribem tan lluny", explica per fer una crítica afermada al complex món del show business musical "on està tot pensat". "Fan encendedors corresponents —diu—, calcots corresponents, samarretes corresponents. Tot això és un negocí, i això nostre és una cosa més artesanal. La planta ha de creixer al seu ritme i, si l'emoció i el sentiment no han desaparegut, nosaltres estarem sempre al dia."

Després dels concerts del Teatre Borràs, en què detaca el seu caràcter imborrable, Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo portaran *La voz y la palabra* a San Juan de

recitals una primera part protagonitzada per un diàleg entre la poesia i la cançó i una segona part dedicada únicament als temes de Paco Ibáñez. *La voz y la palabra* es va estrenar l'any passat a Málaga, i després de

Barcelona, on estaran en cartell sense possibilitat de pròrroga fins al 30 de març, viatjaran a San Juan de Puerto Rico i Nova York per posteriorment anar al teatre Marquina de Madrid.



Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo, l'amistat entre el trobador i el joglar

FRANCESC MELCION

Puerto Rico el 23 d'abril, a Nova York el 27 d'abril i al teatre Marquina de Madrid el 1º al 24 de juny. La seva intenció, després de l'estrena en terres andaluses, va ser portar-lo primer a Barcelona perquè, segons Goytisolo, "diuen que sempre és millor començar per Barcelona, perquè si aquí té èxit en té a tot arreu. Cosa que no passa a l'inrevés". Per ells, l'èxit es troba més en el fet d'arribar a l'espectador que d'omplir cada dia de gom a gom.

L'amistat entre poeta i cantant, entre joglar i trobador, es nota en cada resposta pels aires de complir que tanquen les seves explicacions. Però, si bé Paco Ibáñez s'amaga al darrere de la modestia

quan és preguntat si es considera el millor músic de poemes, José Agustín Goytisolo de seguida es desfà en alabances cap a l'amic: "No és el millor, és l'únic. Ara volen ampliar el repertori, perquè molta gent ha cantat poemes meus i, quan em demanen permís, només el doxo si ho fan amb la música que ha escrit Paco."

## Respiració natural

Els cantants, però, explica una mica el seu suplici: "La qüestió és trobar la respiració natural del poema, sense lluïment musical. Però és un patir quan no surt. I això em va passar amb un poema de Luis

Cernuda, *El prisionero*. Vaig utilitzar quaranta mil claus i la porta de la música no s'obria. El poema no em confiava el seu secret. Era un poema curt, de 16 versos, terriblement intens, en un dia, en un taxi, em surt. La música m'estava esperant en un taxi."

I sobre el fet d'ampliar repertori, tots dos bromegen afirmant: "Ho farem un cap de setmana quan s'acabi tot aquest merder. Perquè ja comença de ser hora que després de 30 anys fem alguna cosa seriosa. Ja està bé de tant *Lo brito bueno*, de tantes paraulas per a Julia." I riuen sense abandonar el seu estat natural, un diàleg entre la poesia i la cançó.

## OPINIÓ

### "Mil veces ciento, cien mil"

PERE TIÓ

**L'**última vegada que vam sentir Paco Ibáñez —a part de l'emocionant homenatge a Raimon, al Palau Sant Jordi— va ser al Poliesportiu de Granollers. Va ser amb motiu del Festival de Joglars i Trobadors que organitzava Xavier Ribalta i on Paco Ibáñez es va presentar a dalt de l'escenari accompagnat, ni més ni menys, que de Rafael Alberti.

Aquesta vegada, el cantautor va a Barcelona amb la bona companyia de José Agustín Goytisolo. I oferiran un espectacle basat en la veu, el verb i les cordes d'una guitarra. La veu de Paco està ben cascada. Lògicament, trenta anys més tard, no té aquella potència jove i rebel dels discs, però emociona i posa la pell de gallina com el primer dia. Perquè Paco Ibáñez és, encara avui si amb perdó, l'únic cantautor castellà que transmet l'esperit del poeta.

Però hi ha un segon aspecte que s'ha de destacar: el seu gust literari. Durant la seva carrera artística ha fet una magnífica selecció, tant de poesia

com de poetes. És cert que de vegades canta algunes obres que conserven un to pamfletari, però retraten l'època en què van ser escrites. Per damunt de tot, Paco Ibáñez ha escollit autors de primera línia, alguns d'ells avui de reconegut prestigi, que en el seu temps eren ben desconeguts.

Els que són d'una generació que va enganxar un batxillerat que es mirava la poesia com un element ornamental —que només servia per demostrar una eruditio de sobretaula— reconeixen la immensa labor de Paco Ibáñez a favor de la poesia castellana. Tornar les coses al seu lloc. Estimar l'obra dels poetes sense haver de memoritzar alguns sonets, de manera indiscriminada i amb poc gust, per demostrar una cultura barata.

Antonio Machado, com tots els bons poetes, ho sintetiza millor: "Una tarde parda y fría / de invierno. Los colegiales / estudian. Monotonía / de lluvia tras los cristales. (...) Y todo un coro infantil / va cantando la lección: / mil veces ciento, cien mil / mil veces mil, un millón." Com lloros.

## Donar-se un bany d'emoció

■ Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo diuen que aquests recitals que presenten sota el títol *La voz y la palabra* "no s'acaben mai, sinó que ells acabaran amb nosaltres". Però, malgrat aquests poètics presagis, tots dos mantenen una màxima inflexible: donar i sentir emoció. "Cada persona sent una emoció diferent davant del mateix poema —diu Paco Ibáñez—. Una vegada, a Medellín, en un concert en un palau d'esports en solidaritat amb els pobles indígenes, va ser espectacular el silenci que es va crear quan José Agustín va recitar un dels seus poemes. Això contradíu el fet que molta gent creu que la poesia és un art tancat, quan, després, actes com el de Medellín i demostren que l'espectador es beu cada paraula a seqües."

José Agustín Goytisolo, que defineix els sonets com el *prét à porter* de la poesia, assegura que ell no peca de vanitat quan la gent ignora si un poema cantat per Paco és seu o no. Pel poeta barceloní, la finalitat d'un poema és despertar l'emoció de l'oient, una emoció que pot estar adormida. Jo no puc escriure si no penso en els altres". "No sóc pamphletari —continua—, i imagino que l'emoció no és una cosa estranya, el que em pregunta és com despertar-la." Paco Ibáñez explica: "En el fons, quan cantes, et transformes en el pròisme i deixem de ser nosaltres per ser els que ens escolten. No cantes les teves penes, sinó les seves."

## El futur

"Molta gent creu que la cançó i la poesia tenen menys futur que la prosa. I és tot el contrari. Perquè la gent ja no té temps de llegir grans novel·les. A més a més, la prosa sempre diu menys del que sembla i la poesia diu més del que diu", asssegura Goytisolo. Per ell, "la gent només recorda la poesia, i el que és important és el poema i no el poeta. Jo preferixo que la gent es recordi de la meva obra que de mi". Entre el que ells anomenen "un bany d'emoció", Paco Ibáñez subratlla el fet que "sempre diuen que no hi ha lloc per a nosaltres. Però nosaltres tenim a favor tres punts fonamentals: la memòria, la curiositat i la felicitat".

LUNES, 14 MARZO 1994

## CINES DE CATALUÑA

Cornellà

**PISA** (4 salas). Tel. 376-27-94. Avenida Argentina, 21. Martes, excepto festivos, cerrado. **La edad de la inocencia** (apta). **Todos los hombres sois iguales** (13 años). **Los tres mosqueteros** (apta). **Philadelphia** (13 años).

## El Prat de Llobregat

**CAPRI**. Tel. 379-59-43. Avenida Montserrat, 111. Días 12 y 13: **El piano** (13 años).

## Figueres

**JUNCARIA**. Tel. 50-02-31. Forn Nou, 8. Días 12 y 13: **Tierras de penumbra** (13 años).

**LAS VEGAS**. Tel. 50-28-00. Sant Pau, 44. Días 12 y 13: **Operación chuleta de ternera** (13 años).

**SAVOY**. Tel. 50-52-05. Pep Ventura, 12. Martes, excepto festivos o vísperas de festivos, cerrado. Del 11 al 14: **Mr. Jones** (18 años).

## Girona

**ALBÉNIZ**. Tel. 20-01-35. Pl. de la Independencia, 10. **Los tres mosqueteros** (apta).

**CATALUÑA**. Emili Giralt, 57. **En el nom del pare** (13 años) (V. en catalán). **Lo que queda del día** (apta). **Todos los hombres sois iguales** (18 años).

**COLISEUM**. Tel. 20-01-35. Pl. de la Independencia, s/n. **Operación chuleta de ternera** (13 años).

**MODERN** (2 salas). Tel. 20-30-89. Pujada Nova del Teatre, 16. **Mr. Jones** (18 años). **Tierras de penumbra** (13 años). Sala Truffaut: **Les nuit fauves** (18 años) (V.O. subt.).

**PLACA** (3 salas). Tel. 20-38-59. Anselm

Alfonso X el Sabio, 54. **Los tres mosqueteros** (apta). **Todos los hombres sois iguales** (13 años). **Viiven!** (13 años).

## Olesa de Montserrat

**CINEMA LA PASSIÓ**. Tel. 778-41-04. Pl. del Oli, s/n. Días 12 y 13: **Matinee** (13 años) y **El niño león** (apta).

## Reus

**REUS PALACE** (7 salas). Tel. 75-49-78. Balán, 28. **Atrapado por su pasado** (18 años). **El piano** (13 años). **Tirano Banderas** (13 años). **Sra. Doubtfire, papá de por vida** (apta). **Mr. Jones** (18 años). **Tierras de penumbra** (13 años).

## Sabadell

**CINEART** (5 salas). Tel. 725-99-57. Les Planes, 26. **En el nom del pare** (13 años) (V. en catalán). **Mi hermano del alma** (18 años). **Mr. Jones** (18 años). **La edad de la inocencia** (apta). **Mucho ruido y pocas nubes** (apta).

**CINEART-3**. Tel. 725-55-29. Rambla, 84. **Los tres mosqueteros** (apta).

**EUTERPE**. Tel. 725-77-64. Rambla, 3. Philadelphia (13 años).

**MONTECARLO**. Tel. 716-52-40. Plaza de Jonqueres, s/n. **En el filo de la duda** (13 años).

**PRINCIPAL**. Tel. 726-13-97. Sant Pau, 6. **Sra. Doubtfire, papá de por vida** (apta).

**RAMBLA**. Tel. 725-74-99. Rambla de Sabadell, 141. **Operación chuleta de ternera** (13 años).

## CARTELERA

che. Miércoles cerrado. Jueves y viernes 11 noche. Sábados 6.30 y 11 noche. Domingos 7 tarde. Venta de entradas. Nuevo servicio: Tel-entradas. Venta por teléfono con tarjetas: 310-12-12 (24 h al día, los 7 días de la semana). En todas las oficinas de Caixa de Catalunya y en las taquillas del teatro.

**ARTENBRUT** (c. Perill, 9 i 11, Barcelona). Teatre obra: **El titot**, videov de Georges Feydeau. Direcció: Pere Sagristà. ¡últimes setmanes!! Horaris: de dimarts a dissabtes 21 h, diumenges i festius 19 h. Preus: dimarts 1.200 pts., dimecres i dijous 1.500 pts., resto dies 1.800 pts. Teatre Mitjanit obra: **Desconcerto grosso**, amb Isabel Soria. Música d'Albert Guinovart. Horaris: de dijous a dissabte 23.30 h, diumenges 22 h. Preu: 1.500 pts. Venda anticipada oficines Caixa de Catalunya y taquilla del teatre. Reserves al teléfono 457-97-05. Descomptes: Carmel Jove, jubilats i grups organitzats.

**BELLE EPOQUE**. Teatre Musical (Muntaner, 246. Tels. 209-77-11 y 209-73-85). Informació y reservas. Dolly van Dol presenta **Flash**. Horaris: todas les noches única sesión 23.15 h. Domingos cerrado, excepto víspera de festivos. Jueves dos funciones, tarde precios reduïts 17 h. Posibilidad de cena-espèctaculo a partir 5.800 pts. Previa reserva con 24 horas de antelació. Miércoles 23 cerrado. Jueves 31 de marzo únicamente (noche). Localidades: en oficines Caixa de Catalunya. Nuevo servicio: Tel-entradas (310-12-12). Venta por teléfono con tarjetas durante las 24 horas del día, todos los días de la semana, para cualquier función.

**CASA DE CULTURA SANT FRANCESC**. Granollers. Escena internacional de les Arts. Mostra de Teatre d'Humor. **"Simfonia dels Objectes Abandonats"**, a càrrec de Max Vandervost (Belgica). Divendres 18 de

sable: 18.30 h a 22 h. Diumenge: 17 h a 19 h. Venda anticipada a la taquilla de l'Espai. De dimarts a dissabte: 18.30 hores a 21 h. Diumenge: 17 a 18 h. Reserves a horari de taquilla al 201-29-06. Teléfon d'informació: 414-31-33.

**MERCAT DE LES FLORS**. Ajuntament de Barcelona (Leida, 59. Tel. 426-18-75). **Un dia (Mirall trencat)**, de Mercé Rodoreda, del 3 al 27 de març. Direcció: Calixto Bieito. Horaris: de dimecres a dissabtes a les 21 h. Diumenge a les 19 h. Dimarts a les 17 h. Preu: 1.500 pts. Amics del Mercat 1.100 pts. Dimecres, Dia de l'Espectador, 900 pts. T. de Teatres presenta **Homes!** a l'Espai B, del 8 de març al 3 d'abril. Direcció: Sergi Belbel. Horaris: de dimarts a dissabte, a les 21 h; diumenge, a les 19 h. Preus: 1.000 pts.; Amics del Mercat: 750 pts.; Dimecres, Dia de l'Espectador, 600 pts. Venda anticipada localitats: Per teléfon amb tarja de crèdit al 318-85-99 i al Tel-entradas 310-12-12 les 24 h del dia, tots els dies de la setmana. A les taquilles del Palau de la Virreina, Rambla, 99, de dimarts a dissabte, de 11 a 14 h i de 16 a 19 h. A totes les oficines de Caixa de Catalunya. Taquilla al Mercat de les Flors, una hora abans de començar l'espectacle. Preu especial per a grups Tel: 301-40-97.

**SALA ALTERNATIVA LA CASONA**. Burgos, 55. T. 422-69-22. Metro Pg. Sants/Mercat Nou. Cul de Sac presenta **"Senyores i Senyors"** de Joan Cavallé. Direcció: Esteve Ferrer. Del 3 al 27 de març. 2 últimes setmanes! Div. i Dsb.: 21 hores. Dmg: 18 hores. Preu: 1.200 pts. Localitats: Caixa de Catalunya i taquilla. Tel-entradas: 310-12-12.

**SALA BECKETT** (Alegre de Dalt, 55 bis. Metro: Joanic. T. 284-53-12). La Cia. Cae la Sombra, presenta del 9 al 27 de març. **Libración**, de Lluïsa Cunillé. Direcció, Xavier Albertí. Horarios:

l'Espectador, 1.000 pts. Venda anticipada: Totes les oficines de la Caixa de Catalunya i la taquilla del teatre, de 19 a 21 hores, de dilluns a divendres. Reserves: T. 788-74-40. Entrades el mateix dia de la representació 2 hores abans.

**TEATRE BORRAS** (Tel. 412-15-82. Pl. Urquinaona, 9). Del 15 al 30 de març, 14 únics recitals de Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo en **La voz y la palabra**. Horaris: martes 22.30 hores (estreno). Miércoles, jueves y viernes 22 hores. Sábado 22.45 horas. Domingo 18 horas. Precios: de martes a jueves 2.500 y 2.000. Resto de funcions 3.000 y 2.500. Localitats: taquilla del teatre a partir de les 16 hores y en totes les oficines de Caixa de Catalunya. Preu reduït per grups 284-47-51. Nuevo servicio: Tel-entradas 310-12-12. Venta per teléfon con tarjetas durant les 24 hores del dia, tots els dies de la setmana, per a qualsevol funció. Tel-entradas 310-12-12.

**TEATRE CONDAL** (Tel. 442-31-32 i 442-85-84. Av. Paral·lel, 91). Hasta el 20 de marzo **Mariposas negras**, de Jaime Salom, con Manuel Gallardo, Charo Soriano, Miguel Molina y la col·laboració extraordinaria de Silvia Tortosa en el paper de Dora. Direcció: Manuel Canseco. Horaris: martes, miércoles y viernes 22 h. Jueves 18.30 y 22 hores. Sábado 18.30 y 22.45 h. Domingo 17 y 19.30 h. Precios: de martes a jueves y primera funció domingo 1.800. Resto de funcions 2.300. Última setmana. A partir 22 de març Teatre Gasteiz Antzoki presenta: **Pasió-naria, ¡no pasarán!** Un espectacle de Salvador Távora a partir de un texto de Ignacio Amestoy Egiguren y Salvador Távora Triano, en col·laboració con La Cuadra de Sevilla. Horaris: martes 22.30 h (estreno); de miércoles a viernes 22 h; sábado 18.30 y 22.45 h; domingo 18.30 hores. Precios: de martes a jueves 1.800. Resto de funcions 2.300. 15 únics dies i cada dia

Tel-entradas, 310-12-12. Venda per teléfon amb tarjetas durant les 24 hores del dia, tots els dies de la setmana, per a qualsevol funció. Tel-entradas, 310-12-12.

## CAFÈS-TEATRO

**COMICO-COMICO** (parking delante). Todos los días humor, chistes y risas "Jaimito Borromeo, Georgina y Magín". (Copa 1.500 - 2.000 pts). Pases 11.30-1.30. Dmgs. 20 h: 1.000. Cena + Espectáculo + Copa 4.000 pts. Despedidas y cumpleaños. Aribau, 87. Imprescindible reserva: 454-02-29.

**KOKES**. Parking al lado. Todos los días chistes y canciones, con la actuación de Koke, martes por la noche karaoke, carta acompañado por el popular Koke. Pases 23.30 y 1.30. Domingos 20 horas (1.ª copa 1.000 pts.). C. Torrent de l'Olla, 171. Tel. 415-51-68. Precio especial para grupos.

## RESTAURANTE-ESPECTÁCULO

**COMICO-COMICO**. Aribau, 87. Tf. 454-02-29. Ver café teatro.

**EL PATIO ANDALUZ**. Restaurante Flamenco Show y danza española. Presentación del Ballet Raíces Flamencas: Cantaor Rafael "El Jerezano", guitarrista Juan Antonio Luque, 1.ª bailaora Pepe Canelas. Fiestas despedidas solteros-as. Calle Aribau, 242. Tels. 209-33-78, 209-35-24. Fax: 315-38-19.

**HOSTERIA DEL MAR**. Cenas medievales cada sábado en Hostería del Mar de Peníscola (Castellón). Telf. (964) 48-06-00. Fax: (964) 48-13-63.

**LA BOULE**. Casino de Lloret. Lloret de Mar (Girona). Tel. 972-36-61-16. Autopista Barcelona-La Jonquera, salida 9. Todos los viernes y sábados presenta: Sopar-Ball Espectacle, con el genial showman presentador Joan Gimeno y el ballet La Boule. Horarios: cena y espectáculo 21.30 h, precio 3.900 pts. + IVA; copa y espectáculo 23 h, precio 1.700 pts. + IVA. Suplemento noche de hotel con desayuno: 2.000 pts. Parking y entrada a la Sala de Juegos gratuito.

**ZAPPING RESTAURANTE** (c/. Rosell, 54. 50 espacios. Despedidas, fiestas

«Somos inconformistas y protestamos por todo lo que nos parece injusto», coinciden en afirmar

## La voz y la palabra toman Barcelona

*Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo actúan juntos a partir de mañana*

ALEX SALMON

**BARCELONA.**— José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez. Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo. El poeta y el cantautor unidos, en un escenario, con la complicidad por montera una amistad de 30 años. Estos son los ingredientes que flotarán mañana en el Teatro Borrás de Barcelona, cuando poesía y música se mezclen, una vez más, con sus dos inspiradores como protagonistas.

La idea de unir en un mismo escenario a poeta y cantante nació en Málaga. «Era inevitable —señala Goytisolo— pero había que darle una oportunidad al destino para que él decidiera cuando era el buen momento para trabajar juntos». De hecho, hace treinta años que colaboran. «Si no canto *Palabras para Julia*, no salgo vivo del escenario», apunta Ibáñez.

La primera vez que Paco Ibáñez puso música a un poema de J.A. Goytisolo, el cantante aún no había tenido la oportunidad de conocer al poeta: «Me presenté en su casa sin saber qué decir». Aunque el dueño de la letra asegura que fue un detalle de Ibáñez, «estoy convencido de que si no me hubiera gustado la música, la habría cantado de la misma forma. Pero la música era deliciosa».

**DON ESPECIAL.**— Goytisolo reconoce que Paco Ibáñez tiene un don especial a la hora de componer canciones para poesías: «Es un maestro. Sus composiciones son sencillas. Como la poesía, dejan de ser de su autor para convertirse en algo que forma parte del que recibe el mensaje». Pero en ello radica la magia del poema, afirma José Agustín: «Un poeta sólo puede aspirar a que un día sus versos dejen de ser de su dueño».

El espectáculo *La voz y la palabra*, que estará en Barcelona hasta el próximo día 30, recorrerá las ciudades de Puerto Rico (23 de abril) y Nueva York (27 de abril) para concluir en Madrid, de los días 1 al 24 de junio en el Teatro Marquina. La música



Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo paseando por Barcelona. / MARTÍ CATALÀ

y la poesía se irán alternando. Un poema de José Agustín Goytisolo será respondido con una composición de Paco Ibáñez. Los temas tendrán siempre relación. «Será como un diálogo —coinciden en afirmar—, como si la voz y la palabra se convirtieran en una. La última palabra la tiene el público».

Ibáñez considera que el público siempre tiene la última palabra: «Su magia es la mejor respuesta. Sales al escenario sin esperar nada, pero descubriendo todo. Entonces te das cuenta lo que conecta y lo que no». Goy-

tisolo reconoce que en su interés siempre ha estado que sus versos no sean de una época, sino de siempre: «Esa es la magia. Las canciones que cantaba Paco Ibáñez hace treinta años sirven de la misma forma en nuestros días. El tiempo ha pasado, las cosas no cambian».

Parece que para el poeta y el cantante no ha pasado el tiempo. La lucha continúa para estos inconformistas de la vida, para estos luchadores de la palabra. «Ese es nuestro país, la palabra. La lucha no se ha acabado», señala el poeta. Y, con genio,

mira al músico y le pregunta: «Porque, ¿qué país está libre de culpa, Paco? La corrupción ronda por todas partes. No solamente en España; mira Italia, Francia, Alemania. ¿A qué país nos vamos, Paco? La palabra es nuestra casa».

**SORDERA.**— Vivir con los ojos abiertos es su premisa para afrontar la situación en que se encuentra el mundo. Para Paco Ibáñez, la gente se siente angustiada, pero también existe mucha más sordera que antes: «Es indignante lo que han estado haciendo los gobernantes de este país durante tantos años». Pero también reconoce que su generación tuvo cierta culpa: «Hicimos mal en no decir lo que estaba mal en la izquierda cuando aún tenía solución. Los que ahora dicen que son socialistas les debería salir sarna en la boca».

Pero los problemas no son sólo políticos. Según su visión, la falta de ética tiene parte de la culpa por la que está pasando la cultura occidental. «Los ideales han desaparecido —coinciden— pero es que la izquierda en sí misma es el ideal que debe seguirse. Y, ¿qué es la izquierda? Es una forma de ser, una forma de vivir».

Este no es un reencuentro. José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez nunca han perdido su relación. En estos treinta años de amistad siempre ha existido una llamada telefónica que les ha unido, aunque la distancia fuera abismal. Por ello, la comunión en el escenario no les cogerá desprevenidos. No han hecho falta muchos ensayos. Con verlos pasear por la calle es suficiente para entender que hace treinta años que se preparan para un espectáculo así, un espectáculo «de voz y palabra».

Y los proyectos ya se acumulan. Un disco con la voz del poeta; otro disco recogiendo estos recitales de poesía y música; más música, más poesía, todo lo que han sido y son los contestatarios. «Somos inconformistas, protestamos por todo lo que nos parece injusto. Y en la vida hay demasiada injusticia».

EL MUNDO 14-11-94

Goy P/0664

el Periódico Miércoles, 16 de marzo de 1994

# Paco Ibáñez y Goytisolo llenaron de poemas y canciones el Teatre Borràs

Los dos artistas encandilaron a un público entregado durante más de dos horas

EL PERIÓDICO  
Barcelona

El poeta José Agustín Goytisolo y el cantautor Paco Ibáñez iniciaron anoche su tanda de recitales en el Teatre Borràs, que se prolongarán hasta el día 30. El concierto de ayer duró dos horas y cuarto y discurrió en un clima de total sintonía entre público y artistas.

Fuentes de la promotora de estos conciertos señalaron ayer que, aunque quedan entradas para todos los recitales, el ritmo de ventas se había disparado en las últimas fechas hasta el punto de garantizar prácticamente el lleno en todos los conciertos. El número total de entradas puestas a la venta ronda las 11.000.

Canciones y poemas coincidirán así 14 días más en este espectáculo que tiene el apropiado título de *La voz y la palabra*. Mientras en la primera parte de la velada Goytisolo e Ibáñez comparten protagonismo –el primero leyendo sus poemas y el segundo cantando temas nuevos o conocidos–, en la segunda es únicamente el cantautor quien aparece en escena.

La última actuación en solitario de Paco Ibáñez en Barcelona fue en junio de 1991, en una serie de cinco recitales en un abarrotrado Palau de la Música. Tam-

RICARD CUGAT



José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez. El poeta y el cantante inician una tanda de recitales conjuntos.

bien actuó aquí, en el Palau Sant Jordi, el 23 de abril del año pasado, en la celebración de los 30 años de la canción *Al vent*. En esa ocasión, Paco Ibáñez provocó el entusiasmo del público al atacar a la clase política, de-

dicándole uno de sus temas más famosos, *A galopar*. Quizá por ello, en el estreno, anoche, de estos recitales, no se vieron caras de políticos conocidos.

El pasado mes de diciembre, Paco Ibáñez intervino en el Festi-

val Internacional de Trobadors i Joglars, en Granollers, junto al dúo israelí Dudaim, con quienes le unía una fuerte amistad. Poco después de aquel emotivo concierto, uno de los dos miembros de Dudaim falleció ■ .

Goy P/1960

# EL MUNDO

DEL SIGLO VEINTIUNO

MADRID, JUEVES 17 DE MARZO DE 1960

LA COLUMNA

## Poetas

M. VÁZQUEZ MONTALBÁN

En los años de resistencia universitaria nos dio por aprovechar las frágiles plataformas legales de "actividades culturales" para invitar a unos cuantos poetas "comprometidos" que vinieran a arregarnos con sus versos. Y recuerdo que José Agustín nos impresionaba por su recitar de perfil, como embistiendo y a la vez dejando poco cuerpo para la embestida de la represión. Sabía decir sus versos como pocos poetas lo consiguen, porque sabía emitir en voz alta la música implícita en la poesía muda de nuestro tiempo. No me sorprende, pues, que José Agustín y Paco Ibáñez arrasen en los recitales del Borràs. Son dos inmensos poetas que han sabido encontrar la música implícita y explícita de la mejor poesía española y a la vez mantienen una apuesta por la poesía necesaria para conocer y para conocernos. De vez en cuando recuperó las grabaciones de Paco, incluida su espléndida versión de Brassens, y el tiempo no ha pasado por ellas, al contrario: tienen más sentido a medida que se va conformando el despertar de la hipnosis pragmática.

No me sorprende que estos dos poetas singulares arrasen, porque empieza a haber gente nueva para la palabra verdadera y hasta los que ironizamos a propósito de la consigna "la poesía es un arma cargada de futuro" estamos llegando a la conclusión de que si no confiamos al menos en la poesía como arma, el futuro prefabricado por todas las tecnocracias y tecnostructuras confabuladas es una perfecta basurilla. De la colaboración de Paco y José Agustín han salido no sólo canciones mágicas como *Palabras para Julia*, eternas como las mejores y más inocentes estrellas, sino también una actitud común en la interpretación del papel del juglar y el trovador como medios de comunicación alternativa. Desesperados ante la progresiva dictadura del Gran Hermano mediático que transmite un único mensaje aunque con diferentes estuches, que dos poetas se atrevan a ir contra corriente, mediante tan primitivos instrumentos como la voz, la música y la palabra, nos demuestra que aún es posible la apuesta por los mensajes limpios, por muy frágiles que sean. Y que esta apuesta tenga sentido no sólo para los de la quinta de Paco y José Agustín —"juventud divino tesoro"—, sino también para los jóvenes obligados a descubrir por su cuenta el nuevo desorden, el siempre remaquillado pero inevitable desorden del mundo, me ha puesto de buen humor y de mejor recuerdo... el de aquellos años en que metíamos a José Agustín por la puerta trasera de la universidad franquista (luego me concedió su generosa amistad y la conservo como un tesoro milagroso) y al Paco Ibáñez que nos enviaba desde París la voz necesaria de la futura libertad. Ahora se han metido por la puerta trasera de la miseria de la razón pragmática, ese barco fantasma lleno de fantasmas cansados de bogar desde la nada a la más absoluta miseria.

EL PERIODICO 17-11-94

## CRÍTICA DE MÚSICA

**Emotivo reencuentro con Goytisolo y Paco Ibáñez**

'La voz y la palabra'

**Recital:** Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo  
**Teatro:** Borràs  
**Estreno:** 15 de marzo de 1994

GONZALO PÉREZ DE OLAGUER

La gran sorpresa de este estreno —el espectáculo sólo se había ofrecido una vez, hace un año, en la Universidad de Málaga, por lo que en realidad cabe hablar de su presentación pública a raíz de estos recitales en el Borràs— es la presencia y el tratamiento que da José Agustín Goytisolo a sus poemas. Paco Ibáñez (y su guitarra) da lo que cabía esperar; lo hace a través de su entrañable presencia, del contraste entre una voz queda, machacada por los años y los avatares, y un cuerpo grande y descuidado.

La primera parte se conforma con poemas de Goytisolo, leídos por él sentado en una silla y con el cigarrillo en la mano. Poemas diversos —*No sirves para nada*, *Agravio público* y *El cazarador*, entre otros— que Goytisolo dice de forma convincente, muy comunicativa y a los que Paco Ibáñez, vestido de negro y con un pie apoyado en la silla, pone su canción. Éstas siempre tienen algo que ver con el poema antes leído por Goytisolo.

La segunda parte deja solo en escena al mítico cantautor, con temas de Quevedo (*Es amarga la verdad*), León Felipe (*Como tú*) o Alberti (*A galopar*).

RICARD CUGAT



José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez. Los dos artistas, en un momento de su recital en el Borràs.

La noche se cerró con sus protagonistas cantando *El lobito nuevo*. No hubo bises pese a la insistencia del público; creo que la propia voz de Ibáñez lo impidió.

La voz y la palabra no es un recital que pueda revolucionar al personal. Es un trabajo que va directamente a la sensibilidad del espectador, que busca commoverle y que desde luego pide una cierta complicidad. Temas y canciones hablan más de la gente de a pie que de cuestiones políticas, se refieren más a amores y a de-

samores que a planteamientos estrictamente políticos.

Paco Ibáñez los llena de ironía, humor y un punto de mordacidad. Los insinúa con su poca voz —ayudada por los micros— y los transmite a su vez al público a través de su tiempo de trovador y su gran humanidad.

La noche del estreno el público ovacionó algunos momentos del mismo y cantó junto a Ibáñez *El lobito bueno*, de Goytisolo. Algo tuvo de reencuentro con un tiempo y una voz, como los ten-

drán los recitales siguientes. Pero en el escenario del Borràs está el poder de una manera de cantar y de decir ciertas cosas; algo que parece que se acaba. *Palabras para Julia* o *Me queda la palabra* siguen produciendo emoción.

Están programados quince recitales y es seguro que aspectos paralelos del montaje se mejorarán; tal vez la primera parte es un punto larga. En cambio el recital tiene a su favor una cálida iluminación de color que ayuda a la concentración del espectador.

Dijous,  
17 de març  
de 1994

Preu: 100 ptes.  
6 francs francesos

Any XVIII - Número 5888

## VUI / CULTURA I ESPECTACLES

### cançó

## Una arma carregada de futur

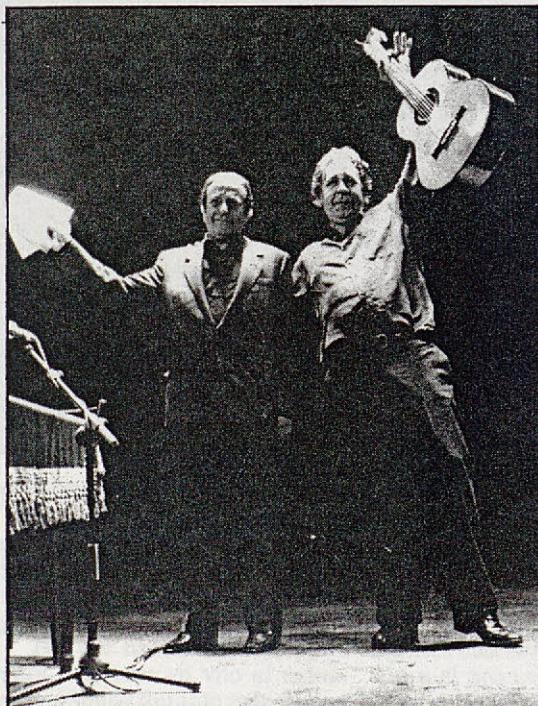
J.M. HERNÁNDEZ RIPOLL

### 'La voz y la palabra'

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo.  
Teatre Borràs. Barcelona, 15 de març  
de 1994.

Veu i paraula. Així, sense res més. Poesia en estat pur o destilada amb les senzilles notes d'una guitarra espanyola. Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo estan convençuts que els versos han de presentar-se despoblats, com el poeta els va portar al món. Per això xoca la sobrietat de l'espectacle que tots dos, trobador i joglar, ofereixen al Teatre Borràs de Barcelona sota el títol *La voz y la palabra*. Un recital emotiu dividit en dues parts que conceptualment s'allunya de tot tipus de modernitat escènica, de qualsevol efecte especial que pugui distorsionar el vol de les autèntiques protagonistes de la vellada: la veu i la paraula.

Per començar, la veu i la paraula van crear un diàleg (Goytisolo va afegir-hi el públic i el diàleg va esdevenir col.loqui). El poeta assegut al darrere d'una taula idònia per llançar les cartes del tarot i el cantant, dret, ensenyant la guitarra al respectable. Poesia i cançó van alternar-se civilitzadament entre la declamació i la interpretació. Un i altre van parlar d'amor, de desamor, de les romeries, de caceres i de la por, el primer recitant, entre altres, *No sirves para nada*, *La*



JORDI GARCIA

*nana de la adultera, Mientras los autobuses aquietan la ciudad, Ay veneno jazmín, Agravio público, El show o Tiempos de ignominia*, i el segon replicava la lletra nua amb cançons com *El rey Almutamid, Matrimonio incauto, Todo en ti fue naufragio o La poesía es un arma cargada de futuro*.

Paco Ibáñez es queixava del so sent mímica i Goytisolo fumava

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo, el joglar i el trobador, van estrenar dimarts l'espectacle de poesia i cançó 'La voz y la palabra'

recordar aquells temes que l'han convertit en llegenda. Versos de Quevedo, León Felipe, Alfonsina Storni, Federico García Lorca i, només faltar!, *Juventud divino tesoro* (que va autodedicar-se), *Balada del que nunca entró en Granada*, *Me lo decía mi abuelito me lo decía mi papá* (del mateix Goytisolo) i *A galopar*. La seva veu ha patit les inclemències del temps. Ja no és aquell tro que feia trontollar els fonaments de l'Olympia, perç Paco Ibáñez continua fidel a la sensibilitat com a bandera. Ara canta a cau d'orella, conscient que dispara a ferir la sensibilitat, a remoure-la, a excitar-la. Poeta dels poetes.

Poques cares conegeudes van assistir a aquesta nit d'estrena. Una primera funció que va obrir el que Goytisolo va definir com un col.loqui. Tots, públic, trobador i joglar, van cantar *Érase una vez*, un poema de José Agustín Goytisolo que es va fer popular gràcies a Paco Ibáñez. Aquest va ser l'últim àle d'un espectacle intemporal, allunyat de les competicions i les guerres que es lliuren per aconseguir vendes i èxits. *La voz y la palabra* és una arma carregada de futur, vàlida fins a la fi dels temps. Una arma carregada amb la veu i la paraula de tots els segles que galopa en direcció al futur amb tota la força possible que té la poesia.

sense parar, com buscant la complicitat o la protecció del fum, perquè el silenci que envia la sala feia por. Un silenci fosc amb què l'espectador bebia les paraules que feien rajjar trobador i joglar. Un silenci només trencat pels aplaudiments compartits que resonaven entre poema i cançó.

La segona part va ser per a Paco Ibáñez tot sol. El joglar va

## ESPECTÁCULOS

EL PAÍS, jueves 17 de marzo de 1994

POESÍA ► CANCIÓN

*Nos queda, por suerte, la palabra*

Paco Ibáñez y José Agustín  
Goytisolo: *La Voz y la Palabra*

Teatro Borràs, Barcelona, 15 de marzo.

MIQUEL JURADO

Triunfó la voz y triunfó la palabra. Despojadas de cualquier elemento superfluo o añadido, sin decorativismos inútiles ni diseños meticulosos para gustar o entretenir, directas como una flecha al corazón, la voz y la palabra de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo rompieron todas las barreras impuestas por las modas y la mercadotecnia y se mostraron actuales, impactantes y sobrecogedoras.

Cuando las palabras son algo más que palabras y sus significados se desbordan a cada paso, entonces no es necesario absolutamente nada más y el poeta y el cantante (que también es poeta, aunque se empeñe en afirmar lo contrario) pueden decir o cantar sus palabras sin otra ayuda que su voz desnuda y la emoción como única compañera.

#### Emocionar

Goytisolo no es el mejor rapsoda del mundo ni Paco Ibáñez tiene, en estos momentos, una voz inapelable, pero difícilmente alguien será capaz de emocionar como lo consigue el poeta cuando lee su *Autobiografía (No sirves para nada)* o como cuando el cantante ataca *La poesía es un arma cartera de futuro*.

Todo el concepto del moderno *show business* (tan necesario, según parece) se derrumba ante una propuesta como *La Voz y la Palabra*. Dos sillas de madera, una mesa con faldones rojos, un cenicero, dos botellitas de agua y un par de vasos en un escenario totalmente negro. Y los dos hombres, también vestidos de negro, iluminados por sendos focos: uno sentado tras la mesa y rodeado por el humo de un eterno cigarrillo (uno tras otro, para



ARDUINO VANNUCCHI

José Agustín Goytisolo, a la izquierda, y Paco Ibáñez.

ser exactos), el otro de pie con su pierna izquierda apoyada en la silla y sobre ella una guitarra española. Y un puñado de poemas.

No fue necesario nada más para mantener en vilo al numeroso público durante más de una hora. Por momentos, la emoción podía cortarse con un cuchillo y sólo las continuas interrupciones del público para aplaudir rompieron un clima tenso como pocos (tal vez sería interesante sugerir al público que asistiera a esa primera parte como si de una función teatral se tratara y dejase los aplausos para el final).

José Agustín Goytisolo leía un poema (demostrando un poder de comunicación que muy pocos actores serían capaces de materializar) y Paco Ibáñez, a renglón seguido, cantaba una

canción buscando algún paralelismo entre ambas. La ironía se mezcló con la ternura y la realidad de la vida cotidiana con los sueños más desaforados, el pasado y el presente de la poesía se dieron la mano.

#### Entusiasmo

*Palabras para Julia* concluyó una hora y cuarto de reivindicación pura de la palabra entre el entusiasmo de un público tan entregado a la poesía como a la canción. El momento más emotivo de la noche fue ver a todo un teatro en pie aclamando a un poeta que no sabía qué cara poner ante el aluvión de vitores (una imagen que debería hacer pensar a más de uno).

En la segunda mitad, algo

más corta, Paco Ibáñez —ya en solitario— recuperó algunos de sus viejos compañeros de viaje: Lorca, Storni, Darió, Quevedo, Felipe, el arcpreste de Hita, Alberti y más Goytisolo. Ibáñez no tiene la voz que tenía (los años pasan) y esa noche no tuvo suerte con una sonorización insuficiente y mal solucionada, pero una vez más la voz cedió ante la palabra: nadie es capaz de transmitir lo que el valenciano / parisense transmite con una voz escasa que no admite comparación ni medición.

Al fin el poeta se unió al cantante y el público se unió a los dos para recuperar en total complicidad *El lobito bueno*, y nada más sugestivo que acabar la noche soñando con un mundo al revés.

CRÍTICA DE **CANCIÓN**

## Una velada culta

**LA VOZ Y LA PALABRA**

**Intérpretes:** José Agustín Goytisolo (verso) y Paco Ibáñez (guitarra y canción)

**Lugar y fecha:** Teatro Borràs (15/III/1994)

**ALBERT MALLORFÉ**

Es una velada sumamente culta la que proponen estos días José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez en el teatro Borràs. El poeta, sentado frente a una mesita, lee una selección de sus versos originales y Paco Ibáñez, de pie a un lado, intercala sus canciones elegidas coherentemente, extendiendo un reposado abanico de voz y palabra, verso y melodía, con austeridad y sin concesiones a las frivolidades.

De hecho, combinar versos y música en un escenario no es una idea rigurosamente nueva. Sin ir más lejos, recordamos una experiencia reciente, muy lograda, en L'Espai, a cargo del poeta Joan Margarit (a quien, por cierto, citó Paco Ibáñez en su recital) y el pianista Lluís Vi-

dal, en la cual los versos —también leídos por su propio autor— estaban estrechamente incardinados con la génesis de la música. En este caso, en cambio, el poeta y el cantante se expresan cada uno por su lado, compenetrados anímicamente pero separados en la exposición real de su obra respectiva.

La celebrada poesía de Goytisolo cobra vivos matices nuevos en la voz de su propio autor y este es uno de los atractivos —no desdeñable— de esta oportunidad que se nos ofrece en el Borràs.

Paco Ibáñez, por su parte, se expresa con naturalidad, usando su voz de cazalla en tono suave y sin aspavientos, cuidando la dicción y el estilo y acompañándose a la guitarra de manera competente. La segunda parte del espectáculo, sin Goytisolo, es un recital integral de Paco Ibáñez, que reafirma su personalidad cantando mejor que nunca los versos de los grandes poetas de lengua castellana.

Quevedo, Arcipreste de Hita, Alfonso Storni, León Felipe, García Lorca, Rafael Alberti y el propio Goytisolo son varios de los poetas



ANA JIMÉNEZ

José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez abrieron anteanoche su tanda de recitales en el teatro Borràs

que Paco Ibáñez ha musicado, eligiendo versos con obvia intención ejemplarizante.

No obstante, los conceptos de clara denuncia o de carga política fueron sólo rozados, a pesar de que era la clase de contenidos que el público deseaba aplaudir, como fue evidenciado cada vez que las canciones incidían en alguno de los tópicos del género "protesta". Pero en la noche

del estreno, tanto Paco Ibáñez como el mismo Goytisolo se mostraron austeros hasta en este detalle, apelando a la poesía y renunciando a los favores fáciles de la consabida denuncia testimonial. Lo cual algunos se lo agradecimos.

De todas maneras, las sonoras ovaciones expresaron la complacencia del público por el goce espiritual que se le había ofrecido, obli-

gando a los dos protagonistas a salir varias veces a saludar. Muy merecidamente, pues si es poco novedoso en los contenidos, sí que representa una excepción en la panorámica actual de la oferta del mundo del espectáculo. Esta excepción ha sido promovida por Xavier Ribalta que, por cierto, prepara una inminente reaparición personal en el escenario de L'Espai. ●

Goy P/0242

# AVUI

Dissabte,  
19 de març  
de 1994

Preu: 100 ptes.  
6 francs francesos

Any XVIII - Número 5890

## Veu i paraula

MONTSERRAT MINOBIS

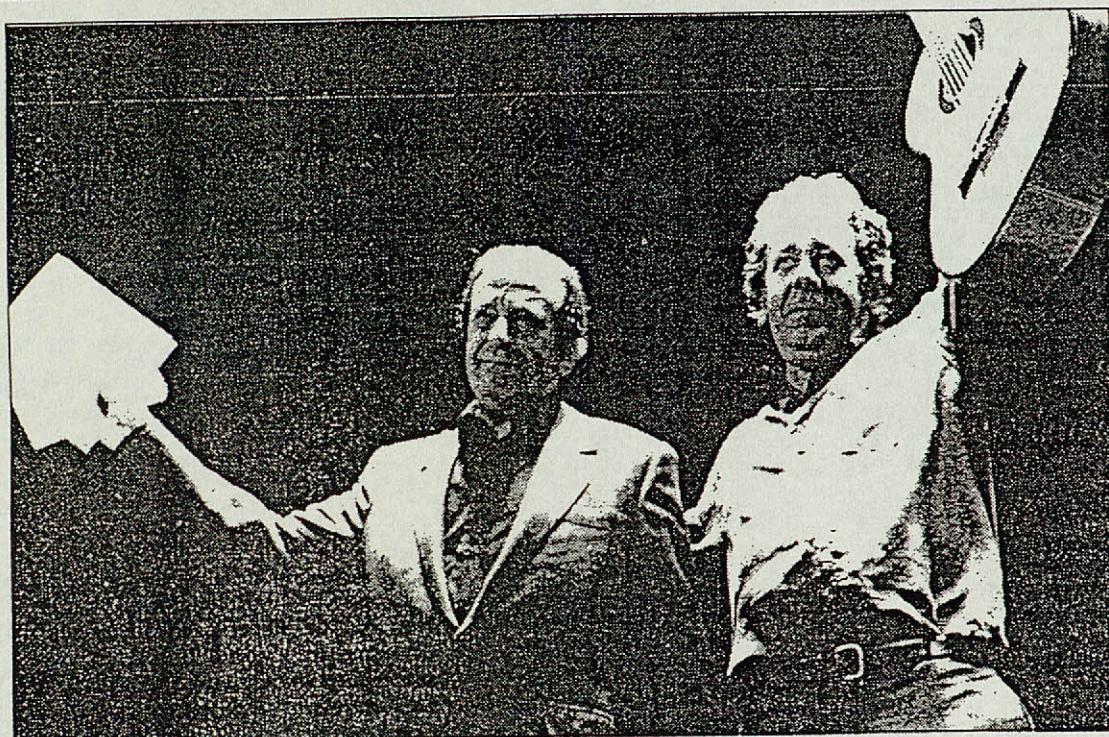
**F**ins a finals de mes, el Teatre Borràs de Barcelona acull un poeta i un cantant (poeta, també): José Agustín Goytisolo i Paco Ibáñez. Penso que no solament és una bona idea, sinó que crec que iniciatives d'aquestes característiques haurien de ser contemplades dins el marc d'una programació molt més global i, en concret, s'hauria de tenir en compte quan es programen les temporades dels espais públics del país. Aquesta idea no és pas nova, tanmateix.

La Núria Candela, actriu i rapsode, ja la va posar en marxa fa dues temporades al Teatre del Sol de Sabadell amb un èxit de públic i de crítica ben remarkable. Això ens podria fer suposar que la força de la paraula penetra amb intensitat dins la societat. Però em sembla que això seria suposar massa tal com van les coses. En tot cas, sí seria just de dir que uns certs sectors o "capes de la societat", com se sol dir, estan interessats a recuperar part de la sensibilitat perduda mitjançant la veu i la paraula, en aquest cas a través de la poesia. Un gènere literari que al nostre país continua tenint una forta i marcadament tradició, ja sigui per la quantitat de premis o certàmens poètics com per la

publicació que es fa de llibres de poesia. Però això tampoc vol dir massa cosa, ja que la poesia, per exemple i per citar un aspecte que coneix prou bé, ha desaparegut del món radiofònic (i ja no cal dir del televisiu, perquè em sembla que no hi ha existit mai). Per aquests motius, doncs, són interessants aquestes tímides ofertes que es fan de revisar el món de la poesia i posar-lo a l'abast d'un públic més ampli. Tot i que s'ha de reconèixer que la poesia és sens dubte un fet molt més intim i, per tant, segurament molt més subjectiu que qualsevol altra forma d'expressió de creació literària.

Segurament influïda per la proximitat de la primavera —que comença segons els entesos demà, dia 20— i que s'ha vinculat sempre molt estretament a la poesia, no he volgut desaprofitar l'ocasió per deixar constància que encara hi ha persones que saben gaudir de la paraula i la veu dels poetes i que també hi ha gent compromesa —productores, per exemple— que s'arrisquen i fan punjar damunt d'un escenari un espectacle tan lluny de la moda a l'ús com tan a prop de l'emoció, de l'amor i de la sensibilitat. A uns i als altres, gràcies! I felíx Primavera!

## TESTIGO DIRECTO / ALEX SALMON



Los versos de José Agustín Goytisolo y la guitarra de Paco Ibáñez, el martes en Barcelona./JESUS RIUS

## Y seguimos tocando fondo

Una emotiva actuación del poeta José Agustín Goytisolo y el cantante Paco Ibáñez inició el martes en Barcelona una serie de recitales conjuntos

17-11-94 (1)



### ● BARCELONA ●

**N**o asistió ningún político. Se quedaron en casa preparando congresos conflictivos o buscando el camino a seguir en este desconcierto. Esos mismos políticos hace veinte años se hacían llamar clandestinos. La tensión de aquellos días la eliminaban asistiendo a conciertos de Paco Ibáñez, y tarareando las letras de José Agustín Goytisolo: «Me lo decía mi abuelito / me lo decía mi papa..»

El escenario tenía un sencillo ambiente; tal vez lo justo. Dos mesas: una para recitar, mantón rojo y dos micrófonos; otra para cantar, con una botella de plástico

llena de agua para aclarar la voz, cuando la voz se rompe. Porque lo que canta Ibáñez rompe a cualquiera. Y una silla, para reposar la pierna que aguanta la guitarra, porque así ha cantado Paco Ibáñez desde siempre, desde el Olympia.

El juego consistía en crear un diálogo a tres bandas: cantante, poeta y público. «Yo sé lo que ustedes piensan cuando escuchan un poema o una canción de Paco —dice Goytisolo—, porque la poesía acaba en ustedes, y cada uno es un mundo distinto». Y entonces el público suspira y asiente.

El diálogo lo inicia el poeta. «Les voy a contar mi biografía». El poema *No sirves para nada*, resuena profundo, lleno de matices, con las pausas correctas. El clima cambia del frío al calor. Es el poeta el que habla, el creador. El mismo que hace unos años, frente a una

mesa parecida a la que ahora se sienta, escribió un poema de homenaje a los que, como él, no sirven para nada. Mientras recita, ochocientas personas, aforo completo, escuchan, callan, no respiran, ni tosen, no hacen nada...y después aplauden con fuerza.

Paco Ibáñez responde. Su voz, año a año, es más profunda y rota. Interpreta *Y riase la gente*; porque poema y canción encierran una pregunta sin respuesta. O al menos una respuesta silenciosa: la del público. Quince preguntas con palabra y quince preguntas con voz. *Porque tienes la piel fea*, *El Rey Almutamid*, *Al trébol rojo*, *La Romería*, *La nana de la adultera*, *Matrimonio incauto*; *El cazador*, *Me queda la palabra*, *El show*. Primero el poeta, y después la voz.

(Sigue en página 57)

## *Y seguimos tocando fondo*



(Viene de última página)

José Agustín Goytisolo no es hombre de escenario, pero se mueve como si estuviera en casa. Sus gestos también tienen poesía. Lee sus poemas con unas gafas cogidas al cuello por una cuerda. Se las pone, se las quita. Mira a Ibáñez con el cariño de treinta años de amistad. «Que bien lo has cantado», parece decirle. «Lo hago por nosotros», parece responderle, «por el tiempo pasado, y el que ahora vivimos, porque seguimos tocando fondo». Los tiempos no han cambiado. Las letras siguen teniendo la misma intención. Sólo los puños en alto se quedaron reposando en el armario, porque el muro, aunque caído, sigue haciendo su trabajo.

Un paquete de cigarros, o más, se fumó el poeta durante los casi noventa minutos de espectáculo. El humo lo envolvía en mayor misticismo. La aureola de los cincuenta renacía como si no hubiera transcurrido el tiempo desde las tertulias que mantenían en un bar de Barcelona los Gil de Biedma, los Barral, los Costafreda, los Goytisolo, los que rompían el mundo a golpes de poesía. Humo y alcohol, y respuestas contestatarias.

Y llegó la última canción de la primera parte. Su título ha hecho emblemática la relación entre José Agustín y Paco. *Palabras para Julia* sonó suave. A Julia Goytisolo, presente en el teatro, le sonó a repetitivo. ¿O no? Nunca la hija del poeta había visto a su padre en un escenario al lado del «culpable» de la popularización del poema que la inmortalizó. Aunque *Palabras para Julia*,

en opinión de Salvador Espriú, es un poema de desamor, de desconcierto de la vida. No es un poema dedicado a su hija sino al propio poeta. Julia Goytisolo ha sufrido su persecución desde niña.

Fue la última canción de su diálogo particular. El poeta recogió sus papeles, su paquete de tabaco, tomó un trago más de agua y se levantó de la silla. El público ya aplaudía. El cantante se le acercó y le abrazó con cariño, como si fuera un niño, porque eso era en definitiva José Agustín. El poeta le hizo el gesto del que pregunta: «Y ahora que hago?». Y Paco pareció responderle: «...disfrutar del aplauso». Y allí estaban solos José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez, levantando los brazos y unidos por la voz y la palabra.

La segunda parte fue sólo para la música de Paco Ibáñez. Cantó canciones que no pasan: *A galopar*, poemas de Quevedo, del Arcipreste de Hita, de Lorca y para acabar *El lobito bueno*. Entonces Paco Ibáñez llamó al escenario a Goytisolo. «A ver cómo os portáis, que está aquí el autor», le dijo a los asistentes. Fue el último tema de la noche. La voz, la palabra y la respuesta del público, todos cantaron suavemente, como se cantan las nanas. «Erase una vez un lobito bueno/ al que maltrataban todos los corderos...».

Así acabó la primera noche de lo que serán veladas memorablemente poéticas. Noches de reconocimiento a un poeta y a un compositor de músicas sencillas. Reconocimiento a una época de la que en realidad no hemos salido. «Es tremendo reconocer —afirman los dos— que el tiempo ha pasado, pero el contenido casi sigue siendo el mismo. Y seguimos tocando fondo».

En tiempos de ignominia como ahora / a escala planetaria y cuando la crueldad / se extiende por doquier fría y robotizada / aún queda mucha buena gente en este mundo / que escucha una canción o lee un poema: / ellos saben muy bien que la patria de todos / es el canto la voz y la palabra; única patria / que no pueden robarnos ni aún poniéndonos / de espaldas contra un muro y deshaciéndonos en mil pedazos. / Por eso digo una vez más: que nadie piense o grite: / no puedo más y aquí me quedo. Mejor mirarles / a la cara y decir alto: tirad hijos de perra / somos millones y el planeta no es vuestro. /

*Flor A. Gallego*